

Kurinto

Language Book

Universal Declaration of Human Rights

Kurinto Book

This *Specimen Book* has text samples of **KURINTO BOOK** (Kurinto.com) in most of the world's writing systems. It includes Article 1 of the *Universal Declaration of Human Rights* (the “UDHR”) in over 400 languages. If a translation of the UDHR is not available for a writing system, alternate text is used.

Kù

ଓଡ଼ିଆ

ଓଡ଼ିଆ

ଓଡ଼ିଆ

ଓଡ଼ିଆ

ଓଡ଼ିଆ

ଓଡ଼ିଆ

Predominant Writing Systems

These first seven translations use the predominant writing systems in current use.

English «eng»

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Chinese, Mandarin (Simplified) «cmn_hans» [Han (Simplified) script «Hans»] **«SC»**

人人生而自由,在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性 and 良心,并应以兄弟关系的精神相对待。

Hindi «hin» [Devanagari script «Deva»]

सभी मनुष्यों को गौरव और अधिकारों के मामले में जन्मजात स्वतन्त्रता और समानता प्राप्त है। उन्हें बुद्धि और अन्तरात्मा की देन प्राप्त है और परस्पर उन्हें भाईचारे के भाव से बर्ताव करना चाहिए।

Arabic, Standard «arb» [Arabic script «Arab»]

يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم أن يعامل بعضهم بعضاً بالإخاء.

Bengali «ben» [Bengali script «Beng»]

সমস্ত মানুষ স্বাধীনভাবে সমান মর্যাদা এবং অধিকার নিয়ে জন্মগ্রহণ করে। তাঁদের বিবেক এবং বুদ্ধি আছে; সুতরাং সকলেরই একে অপরের প্রতি ভ্রাতৃত্বসুলভ মনোভাব নিয়ে আচরণ করা উচিত।

Russian «rus» [Cyrillic script «Cyril»]

Все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах. Они наделены разумом и совестью и должны поступать в отношении друг друга в духе братства.

Japanese «jpn» [Japanese script «Jpan»] **«JP»**

すべての人間は、生まれながらにして自由であり、かつ、尊厳と権利とについて平等である。人間は、理性と良心とを授けられており、互いに同胞の精神をもって行動しなければならない。

Other Languages and Writing Systems

The header shows the language name and ISO code:

Lang Name «lang-code»

... for languages that use the [Latin «Latn»] writing system. Text that uses a Non-Latin writing system is shown after the language name:

Lang Name «lang-code» [WS Name «code»]

Some translations have a tag such as **«Aux»** or **«KM»**. These indicate that the text is set in a different font variant – the one that provides the writing system for that translation. The font for the examples above would be **KURINTO BOOK AUX** and **KURINTO BOOK KM**. Additional translations marked with **{OG}** are courtesy of [Omniglot.com](https://omniglot.com).

Abkhaz «abk» [Cyrillic script «Cyril»]

Дарбанзаалак ауады дшоуп ихы дақәйтны. Ауаа зегъ зинлеи патулеи еи кароуп. Урт ирымоуп ахшыџи аламыси, дара дарагъ аешъеи аешъеи реи џш еизыказароуп.

Aceh «ace»

Bandum manusia lahee bebah merdeka deungon hak ngon martabat nyang sama. Ngon akai taseumikee, ngon atee tameurasa bandum geutanyoe lagee syedara.

Achuar-Shiwiari «acu»

Aints ainauti mash metek nuwanmaya akiinawaitji. Turasha angkan pengker pujusmi tusar akiinawaitji. Aintstikia mash ji nintijai paan nintimratnuitji, turasha pengker aa nu nekaatnuitji. Turasha pase aa nusha nekaatnuitji. Turasha ji pataachiri ainaujai pengker nintimtunis ar pujaj ina nunisrik chikich ainauj aisha pengker nintimtunis ar pujaj nintimnuitji.

Achuar-Shiwiari (1) «acu_1»

Penker inintimsamka mash aintsti ankan, metekrin nuya nii penkerin takakui nii akiniamunmaya tu ausamti arantukmau atinuitji mai metekrak.

Adyghe «ady» [Cyrillic script «Cyrл»]

Цыф пстэури шъхъэфитэу, ялътэтэныгъэрэ яфэшъуашэхэмрэкIэ зэ фэдэу къальфы. Акъылрэ зэхэшлыкI гъуазэрэ ялэшъы, зыр зым зэкъош зэхашIэ азфагу дэлъэу зэфыщытынхэ фæе.

Afar «aar»

Karaamat kee garwa wagittaamal seehada inkih gide akkuk, currik taabuke. Usun kas kee cissi loonuuh, keenik mariiy mara lih toobokinni kasat gexsitam faxximta.

Afrikaans «afr»

Alle menslike wesens word vry, met gelyke waardigheid en regte, gebore. Hulle het rede en gewete en behoort in die gees van broederskap teenoor mekaar op te tree.

Aguaruna «agr»

Ashi aents aidauk agkan akinui, betek eme anentsa aentsmasa diyam atanmash, tuja aents anentaibau, aents dutikatasa wakej amu yupichu dutimainnum, tuja ni wakejamun takakush tikish bakushminnum, nuniak tikish aidaujaish shiig yatsuta anmamut ati tusa.

Aja «ajg»

Agbetɔwo plɛɲu vanɔ gbɛmɛ ko vovɔdɛka gbeswegbeswe, sɔto amɛnyinyi ko aɛewo gome; wo xɔnɔ susunywin ko jimɛnywi so esexwe. Wo ɔo a we nɔvi ɔaɔa wowo nɔnɔwo gbɔ.

Albanian, Tosk «als»

Të gjithë njerëzit lindin të lirë dhe të barabartë në dinjitet dhe në të drejta. Ata kanë arsye dhe ndërgjegje dhe duhet të sillen ndaj njëri tjetrit me frymë vëllazërimi.

Altai, Southern «alt» [Cyrillic script «Cyrл»]

Ончо улус ак-жарыкка жайым ла тен-тай тап-эриктү туулат. Олор санаа укаалу ла чек күйн-тапту болуп бүткен ле бой-бойын карындаш кирези көрөр лө жйрер учурлу.

Amahuaca «amc»

Tzovan jato jumahaito hinaayamanonmun vacunoxcanquihnucanpu. Tzovan jato zinaayamanonmun vacunoxcanquihnucanpu. Jonitzan derechocavizahtoxrivimun vacunoxcanquihqui. Quiyoovin shinanquin hiromaquin jaucuzahavorahquiqui shinantimunhcanquihqui. Vacurazixquicavizhi quiyoovinixjatimunhcanquihnucanpu.

Amarakaeri «amr»

Aya'da aratbut katepi' eka'ta' on'pakpo ka'dik o'ne. Nog aratbut huadak o'nepo konigti opudomey huadak mo'e. Aya'da huadak eka' nopo'e'dik o'ne kenpa'ti dakhuea' eka' nopo'e'dik o'ne kenpa'ti konig huama'buytaj o 'tihuapokika' konigti nogomeytaj tihuapokika 'dik o'ne.

Amharic «amh» [Ethiopic script «Ethi»]

የሰው፡ ልጅ፡ ሁሉ፡ ሲወለድ፡ ነጻና፡ በክብርና፡ በሙብትም፡ እኩልነት፡ ያለው፡ ነው።፡ የተፈጥሮ፡ ማስተዋልና፡ ሕሊና፡ ስላለው፡ አንዱ፡ ሌላውን፡ በወንድማማችነት፡ መንፈስ፡ መመልከት፡ ይገባዋል።

Amis «ami»

Chiyu mahufuchay tu tamlaw, maemin pingdeng ichunyan a kngli. Iraay chaira lishing a naay a naay a harateng, pimaulahsha u harateng nu kaka shafa.

Arabela «arl»

Pueyano pa quishacari, puetunu pajaniyajanana mariyata miishiya maninia, maja sooshiya tamonu. Puetunu pueyajanaari niishitiajaraca, jiuujiaaracanio pueyacua pa taraajenura. Naarate maninia pa jiyanoootioore juhua pa tapueyocuaca.

Armenian «hye» [Armenian script «Armn»]

Բոլոր մարդիկ ծնվում են ազատ ու հավասար իրենց արժանապատվությամբ ու իրավունքներով: Նրանք ունեն բանականություն ու խիղճ և միմյանց պետք է եղբայրաբար վերաբերվեն:

East Armenian «hye» [Armenian script «Armn»] {Note ARM}

Բոլոր մարդիկ ծնվում են ազատ ու հավասար իրենց արժանապատվությամբ և իրավունքներով: Նրանք օժտված են բանականությամբ ու խղճով, և պարտավոր են միմյանց նկատմամբ վարվել եղբայրության ոգով:

West Armenian «hye» [Armenian script «Armn»] {Note ARM}

Բոլոր մարդիկ կը ծնուին ազատ եւ հաւասար իրենց արժանապատուութեամբ եւ իրաւունքներով: Իրենք օժտուած են բանականութեամբ ու խիղճով, եւ պարտաւորուած են միմեանց հանդէպ եղբայրութեան ոգիով վարուիլ:

Aromanian «rmy»

Tuti iatsâli umineshtsâ s-fac liberi shi egali la nâmuzea shi-ndrepturli. Eali suntu hârziti cu fichiri shi sinidisi shi lipseashti un cu alantu sh-si poartâ tu duhlu-a frâtsâljljei.

Усе людзі нараджаюцца свабоднымі і роўнымі ў сваёй годнасці і правах.
Яны надзелены розумам і сумленнем і павінны ставіцца адзін да аднаго ў
духу брацтва.

Abantu bonse bafyalwa abalubuka nokulingana mu mucinshi nensambu.
Balikwata amano nokutontonkanya, eico bafwile ukulacita ifintu ku banabo mu
mutima wa bwananyina.

सबहि लोकानि आजादे जम्मेला आओर ओखिनियो के बराबर सम्मान आओर अधिकार प्राप्त हवे। ओखिनियो के पास समझ-बूझ आओर अंतःकरण के आवाज होखता आओर हुनको के दोसरा के साथ भाईचारा के बेवहार करे के होखला।

An gabos na tawo ipinangaking may katalinkasan asin parantay sa dignidad asin derechos. Sinda gabos tinawan nin pag-isip asin conciencia kaya dapat na makipag-iriba sa lambang saro bilang mga magtuturugang.

Evri man mo woman i bon fri mo ikwol long respek mo ol raet. Oli gat risen mo tingting mo oli mas tritim wanwan long olgeta olsem ol brata mo sista.

Novdiex nongv liex hufniv dav zer nier, zunxynr niex qianrlir garhaf hufniv dav zer nier. Gixzex livxinf niex lianrxinx xief, xiongxdif guanxxif nier jinxsenn gof dav duifdaif dor.

Páameere íínújiri meijcyame tsá múhójsi pañé ícubáhrádú meijcyáityuróne.
Páameere tsahtúré imí meijcyame mewájyújcatsíñe mépiáábójcatsiyá tsaatéké
éhdíívalletúmé éhne múu mépañétúéné nahbémuma meijcyadu.

Сва људска бића рађају се слободна и једнака у достојанству и правима. Она су обдарена разумом и свијешћу и треба да једно према другоме поступају у духу братства.

Sva ljudska bića rađaju se slobodna i jednaka u dostojanstvu i pravima. Ona su obdarena razumom i svijješću i treba da jedno prema drugome postupaju u duhu bratstva.

[illegible]

Dieub ha par en o dellezegezh hag o gwirioù eo ganet an holl dud. Poell ha skiant zo dezho ha dleout a reont bevañ an eil gant egile en ur spered a genvreudeuriez.

Sininna rupa tau ri jajiangngi rilinoe nappunnai manengngi riasengnge alebbireng. Nappunai riasengnge akkaleng, nappunai riasengnge ati marennni na sibole bolena pada sipakatau pada massalasureng.

[illegible]

Всички хора се раждат свободни и равни по достойнство и права. Те са надарени с разум и съвест и следва да се отнасят помежду си в дух на братство.

Abiali bod bese, tege ai sesala, bene etie dzia a mis memvende y'enyiñ, dzom dzia etu fili nkóbó, fili ntsogan, fili mboan. Ve abiali te, mod ose ayem dze ene abe, dze ene mbeñ asu e mod mbog antoa ai mfi na enyiñ ewulu mezen mene sosoo.

လူတိုင်းသည် ဣဉာဏ် လွတ်လပ်သော ဂုဏ်သိက္ခာဖြင့် လည်းကောင်း၊ ဣဉာဏ်လွတ်လပ်သော အခွင့်အရေးများဖြင့် လည်းကောင်း၊ မွေးဖွားလာသူများ ဖြစ်သည်။ ထိုသူတို့၌ ပိုင်းခြား ဝေဖန်တတ်သော ဉာဏ်နှင့် ကျင့်ဝတ် သိတတ်သော စိတ်တို့ရှိကြ၍ ထိုသူတို့သည် အချင်းချင်း မေတ္တာထား၍ ဆက်ဆံကျင့်သုံးသင့်၏။

Binadamu djabi nitirahinyi an-nafasi, reu bokeu miraja amin'ni usheu ndreka haki. Reu teraka ndreka ankili ndreka hikima, amin'ni zenyi, reu nikulazimu nisi tweraja nin-fihavaja reu sambu reu.

Iy tpotsini ichigoroni kis tamam zadkini, vatam tpotsiniva. Vatam ichigoroni magini tarova; ashiriya chinakaniya. Ashirocha, zovalliatsich tamaparia-ashiros sanpata chinagtsa atiniya.

Aquejetavacaajiaa maasano caquinte. Chooca aquenquejantaca maasano, chooca amejigaca, atsajiaque taaca opajitapae ocameetsataque antajiguica. Tee oncameetsateji iromperaperanajicaji, tee oncameetsateji irogashinoncajajiacaji. Jero cameetsatsica aavacaj aiaquempa.

Ui uni cara 'iti icë axbi ca bëtsi unibë gobiernonën iscëx sënën ití icën. Ui cara ain tita ain papa 'iaxa quixun sinanquinma ca gobiernonën sinancëx ax bëtsibë sënën 'icën. Camaxunbi ca sinanti 'unanin. Camaxunbi ca aña ñu ati cara asábi 'icën, aña ñu 'ati cara 'aisama 'icë quixun 'unanti 'icën. Usa 'ain ca camaxbi ain xucënbë 'icësaribiti nuiananti 'icën.

Yudabu dasibi jabiaskadi akin, xinantidubuki. Javen taea jau
jaibunamenunbunven.

Tots els éssers humans neixen lliures i iguals en dignitat i en drets. Són dotats de raó i de consciència, i han de comportar-se fraternalment els uns amb els altres.

Ang tanang katawhan gipakatawo nga may kagawasan ug managsama sa kabililhon. Sila gigasahan sa salabutan ug tanlag og mag-ilhanay isip managsoon sa usa'g-usa diha sa diwa sa ospiritu.

Naaju chachilla bain mu' chachilla bain na kayatu tichiba bulla jutyu
naakendya'ba kenu deechu taa na kayamu deju, tsenminya,naaju juñu bain ne
tsaave ti', uukavinu jutyu naa, tideechu juuchi bain, mubain mubain tsaren
dejuve, tsenmin shilli pensangenu pude deju'. mitya, tsenr)1in ura' kendu bain
ura' kendyu' bain mide' mitya muba mu bain veta' veta' ura' keewaawaa kenuu
dejuve.

ပေဏ် မဏုပဲ ကိတိအိလိ သံ ဘိပိဒ္ဓိတံ ဘာ ဘဏ်ဏသံ ကိန္တေ ဗန္တမန္တ၊ တဒတိ ဘော ဘာ
ပုတိဝိ သဿေ၊ သေဏ်တပဲ ပေဏ်ဧကန်တိ ဘောဗန္တ ဘဒေဏ် ဗန္တတိ ပုတိ ဂမံ ဝံလံ ဝိသေ
ကိန္တေ ဝလက ဝုပိတံ၊

বেগ মানুষসুন স্বাধীনগরি একই মর্যাদা আর অধিকার লনে লই জন্ম অন।
তারার বিবেক বুদ্ধি বেঙ্কানি আগে। সেনতে আমার বেঙ্কুনেল্লেই দোল চিওলই
সংপরানা উচিৎ।

Todo taotao siha man mafanago libertao yan pareho gi dignidad yan derecho siha, man manae siha hinaso yan consciencia yan debe de ufatinas contra uno yan otro gi un espiritun chumelo.

Ya'ipi piyapinpoa' capini noya ninosorocaso' ya'huërin. Ya'ipinpoa' yonquirëhua'. Noya nicacaso' nitotërëhua'. Napoaton iyanpoa pochin ninosorocaso' ya 'huërin.

ከአፍ ድክሞ ዕጽዕንተ ዕጽፍሎን ደፍ ጸፊዎቹላ ፀጥ ደፆላህላ ደፍ ዕክፊ ፐገፀሎጋጢ.
ፀጥሃሪ ዕገጠላላህዕሃ ዕሃፊጠላ ሱፊሆሃ ደፍ ድፅሱፍፅጠላ ደፍ ጸሆጠላ ክፀብ
ክፀፀሎፀሃይ ፀ ጸፀፀሱፍ ድፅሱሃ ደፊ.

[illegible]

Himmaka' nittakookano hattak yokasht toksalicha'nikat ki'yo. Hattak mómakat ittillawwi bíyyi'kacha nanna mómaka ittibaachaffa'hitok.

Mikip in bangrep ii zalen nak le sunlawih nak thawn, bangrep in covo nei in, asuak mi kan si. Anmah in hleidan thei nak fim nak le nuncan neih thei nak ruah nak nei ii, pakhat le pakhat duh dawt nak, pawl awk nak nei ding asi.

Mi vialte hna cu zalong te, ai tluk te le upat tihzah awktlak le thiltikhawhnak tinvo a ngei in a chuak mi kan si dih. Minung cu a chia a tha thleidang khomi ruahnak le theihthiamnak ziaza tha a ngeimi kan si caah pakhat le pakhat dawtnak he i pehtlaihnak le i hawikawmhnak ngeih ding kan si.

Thlangboeih he rhimomna, vanpitna, yalpona hamhmoel ka tawn thlang la cuun la ng'om u. Thlanghing he athae-then paekboe thaina neh yakming thaina moeiboe ka tawn thlang la n'om u dong ah khat neh khat lungvat na neh thloehlan voekhlak u thae ham om.

Chin, Tedim «ctd»

Mihingte khempeuh in thupitak leh thuneihna tawh suakta tak leh akibang in kipiång ciat ahi hi. Asia leh apha khentel thei thungaihsutna nei ciat uh ahihman in khat leh khat sanggam unau lungsim tawh kithuah khop ding hi.

Chinantec, Chiltepec «csa»

Lej† ni sou tsa lisiã ijaa sia ikou' ne kojo jĩ ne juso ne jmo' re ju i st†' jmo' nõ sala ne sasno.

Chinantec, Ojitlán «chj»

La juu dsa lu siã –Dsa kõ ñi ba dsa, nía kõ ni' ba na lu' dsa e dsa tĩ é li jnia' roö'.

Chinese, Cantonese «yue» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>** **{OG}**

人人生出嚟就系自由慨，喺尊严同权利上一律平等。渠哋具有理性同良心，而且应该用兄弟间慨关系嚟互相对待。

Chinese, Cantonese «yue» [Han (Traditional) script «Hant»] **<TC>** **{OG}**

人人生出嚟就係自由嘅，喺尊嚴同權利上一律平等。佢哋具有理性同良心，而且應該用兄弟間嘅關係嚟互相對待。

Classical Chinese [Han (Traditional) script «Hant»] **<TC>** **{OG}**

人人生者
均有權法
有知情仁
必為人弟

Judeo-Chinese [Hebrew script «Hebr»]

עֲיִן-עֲיִן זֶזֶע שְׁעֲלִי זִינִי, כְּבוֹד יֵא זְכוּת קֵן אֵילִיט בְּנִטֶע. בִּיבִי גִוִּי
לִיסֶע יֵא גִל־עֲסִים, עֲיִ אֵיעֲטֶע יִזֶע חֲנִד־קִנְנִי קֵא צִעֲזִין נֶזֶס־ע טִיד־וִי.

Chinese, Gan «gan» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，在志向跟权利上一律平等。渠们赋有理性跟良心，并理当以弟兄义气相对待。

Chinese, Hakka «hak» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，在尊严同权利上一律平等。佢丁人赋有理性同好心田，并应以兄弟关系个精神相对待。

Chinese, Jinyu «cjy» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。他们赋有理性 and 良心，并应以弟兄关系的精神相对待。

Chinese, Mandarin (Traditional) «cmn_hant» [Han (Traditional) script «Hant»] **<TC>**

人人生而自由，在尊嚴和權利上一律平等。他們賦有理性和良心，並應以兄弟關係的精神相對待。

Chinese, Min Nan «nan» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，在尊嚴合權利上一律平等。因賦有脾胃合道行，并着以兄弟关系的精神相对待。

Chinese, Wu «wuu» [Han (Simplified) script «Hans»] **<SC>**

人人生而自由，拉尊嚴脫仔權利上一律平等。伊拉有理性脫仔良心，并应以兄弟关系个精神相对待。

Chinese, Yue «yue» [Han script «Hani»] **<SC>**

人人生而平等，喺尊嚴同埋權利上一律平等。佢哋有理性同埋良心，而且应当以兄弟关系嘅精神相对待。

Chokwe «cjkw»

Mwese yoze masemuka katela ukulungunga ulungunga ulemu nyi vumbi eswe ci mwikha. Eswe kalingile kupwa nyi usambe nyi mangana nyi kuhasa kulimika nyumwe nyi mukwo nyi kulita nyi mbunge ya ulemu wa utu.

Chokwe (Angola) «cjkw_AO»

Athu eswe kakusemuka ngwe akwo, ku vumbi nyi hakusakula.Kali nyi mana,mba mahasa kulinga umwu hali mukwo nyi espiritu ya kuli kuasa.

Chuukese «chk»

Esap wor och mettoch epwe appeti aramas seni fansoun ar uputiu non ar tufich me rait. Ar ekiek epwe mecheres o esap pet ren och sakkun mettoch pun ir repwe nonnomfengen non kinamwe o pwipwi annim.

Colorado «cof»

Piyanle tsa'chila, mankarijun, junshi manta tan, in tobi jaminlajoyoe, titi mi, tenka kano min, junshi, tsa'chila tala, sen jono min.

Comorian, Maore «swb»

Wanadamu piya udzalwa huru tsena sawa ha ufahari na ha haki. Na wawo wana ākili na hisi, esa ilazimu wadzivhinge na wanyao ha fikira ya unanya.

Comorian, Ngazidja «zdzj»

Wo wanadamu piya wo uzalwa na uhuriya na usawa waki undru na uhaki. Wo upwawa ankili na urambuzi hayizo yilazimu warwaliyane hazitrendwa na fikira zaki unanya.

Coptic «cop» [Coptic «Copt»] **<Aux>** **{OG}**

COYMOCE POME NIM EYWHQ E NEYEPHY 2N OYAIKAIOCYNH. OYN 6OM MMOY
ETPEYMEEYE AYW WQDE ETPEYF-MINTMAICON.

Egyptian «egy» [Egyptian Hieroglyphs script «Egyp» (Aux) (Note EGY)]



Ese Ejja «ese»

Ojjaña esejja ojjaña oyaja yojjaya cuayani quiapame oyajayojjaya quiapame ojjaña eseya quiapame quia tai jjashauabataiquiani ecueya epejji jayo jjaya ojjaña jajji ojjañaajaassi eseyajayojja.

Esperanto «epo»

Ĉiuj homoj estas denaske liberaj kaj egalaj laŭ digno kaj rajtoj. Ili posedas racion kaj konsciencon, kaj devus konduti unu al alia en spirito de frateco.

Estonian «est»

Kõik inimesed sünnivad vabadena ja võrdsena oma väärikuselt ja õigustelt. Neile on antud mõistus ja südametunnistus ja nende suhtumist üksteisesse peab kandma vendluse vaim.

Even «eve» [Cyrillic script «Cyrл»]

Бэйил бокэтчур омэн хилкич нян урумкэр балдаритно, теми нонга рдук эгдээн нг-да ачча. Бэйил бокэтчур мэн долан акагчимур бин нэтын.

Evenki «evn» [Cyrillic script «Cyrл»]

Упкат илэл тынмукирди, урэлди мэнңи сәричәди балдыдыра. Нуң артын дялитви, халдяндыви биси, мэмэгйлвэр аяралдыдына тәдет ьмамачитын.

Éwé «ewe»

Wodzi amegbetwo katā ablodewiwoe eye wodzena bubu kple gomekpɔkpɔ sɔsɔe. Susu kple dzitsinya le wo dometo desiaɖe si eyata wodze be woano anyi le ɖekawɔwo blibo me.

Fante «aka_fante»

Wɔwo adasa nyina to fahodzi mu, na hɔn nyina ye per wo enyimnyam na ndzinoa mu. Wɔmaa hɔn nyina adwen na tsibowa, na ɔwo de hɔn nkitahodzi mu ndzeyee da no edzi de wɔye enuanom.

Faroese «fao»

Øll menniskju eru fødd fræls og jøvnn til virðingar og mannarættindi. Tey hava skil og samvitsku og eiga at fara hvørt um annað í bróðuranda.

Farsi, Western «pes_1» [Arabic script «Arab»]

تمام افراد بشر آزاد بدنیا می‌آیند و از لحاظ حیثیت و حقوق با هم برابرند. همه دارای عقل و وجدان می‌باشند و باید نسبت یکدیگر با روح برادری رفتار کنند.

Fijian «fij»

Era sucu ena galala na tamata yadua, era tautauvata ena nodra dokai kei na nodra dodonu. E tiko na nodra vakasama kei na nodra lewaeloma, sa dodonu mera veidokadokai ena yalo ni veitacini.

Finnish «fin»

Kaikki ihmiset syntyvät vapaina ja tasavertaisina arvoltaan ja oikeuksiltaan. Heille on annettu järki ja omatunto, ja heidän on toimittava toisiaan kohtaan veljeyden hengessä.

Finnish, Kven «fkv»

Kaikki ihmiset synnythään vaphaina, ja heilä kaikila oon sama ihmisarvo ja samat ihmisoikkeuet. Het oon saanheet järjen ja omatunnon, ja het piethään elläät toinen toisen kans niin ko veljet keskenhään.

Fon «fon»

ACE, susu kpo sisi ɖokpo ɔ kpo we gbeto bi ɖo ɖò gbewiwa tɔn hwenu; ye ɖo linkɔn bo ayi yetɔn me kpe lo bo ye ɖo na do alɔ yedee ɖi nɔvinɔvi ɖɔhun.

French «fra»

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Frisian, Western «fri»

Alle minsken wurde frij en gelyk yn weardigens en rjochten berne. Hja hawwe ferstân en gewisse meikrigen en hearre har foar inoar oer yn in geast fan bruorskip te hâlden en te dragen.

Friulian «fur»

Ducj i oms a nassin libars e compagns come dignitât e derits. A an sintiment e cussience e bisugne che si tratin un culaltri come fradis.

Fulfulde, Nigerian «fuv»

Innama aadeeji fof poti, ndimɗiɗi e jibinannde to banngɗe hakkeɗeji. Eɓe ngoodi miiɗo e hakkilantaagal ete eɓe poti huufo ndirde e nder ɓ iyinguyummaagu.

Fulfulde, Nigerian (2) «fuv2»

Bi-aadama fuu dimo danyete/jibinte o fotan be koomoye e nedɗaaku be hakkeɗeji. ɓe ndokkaabe hakkiilo ngaandi nden bo ɓe kuutindiray hakkunde maɓɓe nder yidyiɗɗirki mbandiraagu.

Ga «gaa»

Afo gbɔmo fee gbɔmo ye agbojee mli, ke hegbe ko ni damo nele koome no. Gbɔmei fee ye jwenɔmo ke henilee, ni no hewo le esa ake amehe ahi shi ye nyemi suɔmo mli.

Saolaítear na daoine uile saor agus comhionann ina ndínit agus ina gcearta. Tá baidh an réasúin agus an choinsiasa acu agus dlíd iad féin d'iompar de mheon bhrathreachais i leith a chéile.

Tha gach uile dhuine air a bhreth saor agus co-ionnan ann an urram 's ann an còirichean. Tha iad air am breth le reusan is le cogais agus mar sin bu chòir dhaibh a bhith beò nam measg fhein ann an spiorad bràthaireil.

Insannar hepsi duuêrlar serbest hem birtakım kendi kıymetindä hem haklarında. Onnara verilmiş akıl hem üz da lâazım biri-birinä davransınnar kardaşlık ruhuna uygun.

Tódolos seres humanos nacen libres e iguais en dignidade e dereitos e, dotados como están de razón e conciencia, díbense comportar fraternalmente uns cos outros.

Abantu bazaalibwa nga balina eddembe n'obuyinza ebyenkanankana, batondebwa nga balina amagezi era nga basobola okwawula ekirungi n'ekibi bwebatyo, buli omu agwana okuyisa munne nga muganda we.

Sun güriegia nasíruati yuti lun, lidan úarani, lawiwanduní libágari kai le aubai labúsienra, gatu giñe lanagun lingua buidu hadan líbegu.

ተወልዱ፡ ኩሉ፡ ሰብእ፡ ግዑዛን፡ ወዕሩያን፡ በማዕረግ፡ ወብሕግ፡ በሙ፡ ጎሊና፡ ወዐቅል፡ ወይጉጌበሩ፡ አሐዱ፡ ምስለ፡ አህዱ፡ በመንፈሰ፡ እኑና።

[illegible]

Կողմը ընդմիջում է արձակուրդի ընթացքում իր անհատական և ընտանիքի անդամների հետ հարաբերությունները և իր անհատական և ընտանիքի անդամների հետ հարաբերությունները:

ყოველი ადამიანი იბადება თავისუფალი და თანასწორი თავისი ღირსებითა და უფლებებით. მათ მინიჭებული აქვთ გონება და სინდისი და ერთმანეთის მიმართ უნდა ექცეოდნენ ძმობის სულისკვეთებით.

Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.

Alle Menschen sind frei und gleich an Würde und Rechten geboren. Sie sind mit Vernunft und Gewissen begabt und sollen einander im Geist der Brüderlichkeit begegnen.

Bu kurwe dimedi kike mobe kumu so, ne mobe, eyilikpa, keshej ne kashintej
marj kor eko peye to. Nyinpela sa dimedi kike lakal ne mfera fane bu chena
abarso kelepo so.

ΑΛΛΑΔΙ ΜΑΝΝΑ FREIΠΑΛΣ ΓΑΗ ΣΑΜΑΛΕΙΡΟ ΙΝ ΥΑΙΡΨΙΔΑΙ ΓΑΗ ΚΑΙΠΤΕΙΣ ΥΑΗΡΨΑΝΣ.
 ΦΡΑΨΕΙ ΓΑΗ ΜΙΨΥΙΣΣΕΙ ΓΙΒΝΑΝΣ ΓΑΗ ΛΙΒΑΝΔΑΗ ΣΥΕ ΒΡΟΨΚΕΝΣ.

[illegible]

Όλοι οι άνθρωποι γεννιούνται ελεύθεροι και ίσοι στην αξιοπρέπεια και τα δικαιώματα. Είναι προικισμένοι με λογική και συνείδηση, και οφείλουν να συμπεριφέρονται μεταξύ τους με πνεύμα αδελφοσύνης.

“Ολοι οί άνθρωποι γεννιοῦνται ἐλεύθεροι καί ἴσοι στήν ἀξιοπρέπεια καί τὰ δικαιώματα. Εἶναι προικισμένοι μέ λογική καί συνείδηση, καί ὀφείλουν νά συμπεριφέρονται μεταξύ τους μέ πνεῦμα ἀδελφосύνης.

Mayma yvypóra ou ko yvy ári ñapyt'yre ha eteicha dignidad ha derecho jeguerokópe; ha ikatu rupi oikuaa añetéva ha añete'yva, iporáva ha ivaíva, tekotevẽ pehenguéicha oiko oñondivekuéra.

Guarayu «gyr»

Opakatu ava yoro'a nda'ei tembigwaigwa oyoyatupri, sekotupri, vaëra, imboeteisara, oikatu ipi'a yemoñeta, imbaekua, ndiyai yurekorairai ñepëi pëi ambua rese.

Gujarati «guj» [Gujarati script «Gujr»]

પ્રતિષ્ઠા અને અધિકારોની દૃષ્ટિએ સર્વ માનવો જન્મથી સ્વતંત્ર અને સમાન હોય છે. તેમનામાં વિચારશક્તિ અને અંતઃકરણ હોય છે અને તેમણે પરસ્પર બંધુત્વની ભાવનાથી વર્તવું જોઈએ.

Haitian Creole French (Kreyol) «hat_kreyol»

Tout moun fèt lib, egal ego pou diyite kou wè dwa. Nou gen la rezon ak la konsyans epi nou fèt pou nou aji youn ak lot ak yon lespri fwatènite.

Haitian Creole French (Popular) «hat_popular»

Tout moun sou tè a fèt tou lib. Tout gen menm valè (nan je lasosyete), tout moun gen menm dwa devan Lalwa. Tout moun fèt ak yon bonsans, tout fèt ak yon konsyans epi youn fèt pou trete lòt tankou frè ak sè.

Hani «hni»

Aqsol liq yoqdeivq yoqpyuq bo, meeqaovq ssolnei colpyuq qiq kov dei. Davqtavcolssaq neenyuq bel neema meeq ya siq, laongaoq meilnaol nadul meil e gaq ssol hhyul hha bavqduv nia.

Hausa (Niger) «hau_NE»

Su dai 'yan-adam, ana haifuwarsu ne duka 'yantattu, kuma kowannensu na da mutunci da hakkoki daidai da na kowa. Suna da hankali da tunani, saboda haka duk abin da za su aikata wa juna, ya kamata su yi shi a cikin 'yan-uwanci.

Hausa (Nigeria) «hau_NG»

Su dai 'yan-adam, ana haifuwarsu ne duka 'yantattu, kuma kowannensu na da mutunci da hakkoki daidai da na kowa. Suna da hankali da tunani, saboda haka duk abin da za su aikata wa juna, ya kamata su yi shi a cikin 'yan-uwanci.

Hawaiian «haw»

Hānau kū'oko'a 'ia nā kānaka apau loa, a ua kau like ka hanohano a me nā pono kīvila ma luna o kākou pākahi. Ua ku'u mai ka no'ono'o pono a me ka 'ike pono ma luna o kākou, no laila, e aloha kākou kekahi i kekahi.

Hebrew «heb» [Hebrew script «Hebr»]

כל בני אדם נולדו בני חורין ושווים בערכם ובזכויותיהם. כולם חוננו בתבונה ובמצפון, לפיכך חובה עליהם לנהוג איש ברעהו ברוח של אחוה.

Hiligaynon «hil»

Ang tanan nga tao ginbun-ag nga hilway kag may pag-alalangay sa dungog kag katarungan. Sila ginhatagan sang pagpamat-od kag konsensya kag nagakadapat nga magbinuligay sa kahulugan sang pag-inuturay.

Hindustani, Sarnami «hns»

Sab djanne aadjádi aur barabar paidaa bhailèn, iddjat aur hak mê. Ohi djanne ke lage sab ke samadj-boedj aur hierdaai hai aur doesare se sab soemmat sè, djaane-maane ke chaahin.

Hmong Njua «blu»

Cuat lenx cuat dol bongb deul ndax dex douf muax zif youx, nyaob shout zunb yinx tab ndas dos id, dax zis ib suk. Nil buab daf lol jaox muax lid xinf hlub hout tab liangx xinb shab nzhuk, yinf gaib keuk suk gud dix mol lol nit jinb shenx lol shib daf shib hlad.

Hmong, Northern Qiandong «hea»

Laix laix diangl dangt lol sob dab yangx ghax maix zit yef, niangb diot gid zenb nieef haib gid quaif lit gid nongd jus diel pinf denx. Nenx dol maix laib lix xent haib jox hvib vut, nenx dol nongt liek bed ut id xit deit dait.

Hmong, Southern Qiandong «hms»

Leb leb nis zib youl nangs, mex ad sheit nangd zend yanl nhangs njanl lib. Mix mex lix xinb gaot liangt send, leb leb lies nhangs ghob nab ghob geud nangd.

Huastec (San Luís Potosí) «hva»

Patal an inik ani an uxum u wa'tsinal walkadh abal jununúl kin bats'uw an alwa'taláb ani ka pidhan in éy jant'ini' in tomnál; in kwa'al in tsalpádh ani in k'ayá' abal kin k'anidha' in juntal.

Huastec (Sierra de Otontepec) «hsf»

Kuentsal nap wah-chínal tee ti chabal jayecheke-i antip wah-chínal, bá tamá maxak a pulik maxak in exlal, jununul aní ni chap aní jaxtam ko-yal kip le-naxín aní ki k-ana ti ba.

Huastec (Veracruz) «hus»

Ejtal an kw'ajiiltsik u wa'chinal kweteem ani chu'udh k'al an chu'uxtalaab ani yajat ka k'aak'naaxin juun ani juun.

Huitoto, Murui «huu»

Nana cai comuillamona dama cai abido iticai. Cai comuillamona jiaimie anamo iñedicaí. Nana daje facaiconi iticai. Abi uiñuanona comuidicaí. Dani coninirie cai nabairilla.

Hungarian «hun»

Minden. emberi lény szabadon születik és egyenlő méltósága és joga van. Az emberek, ésszel és lelkiismerettel bírván, egymással szemben testvéri szellemben kell hogy viseltessenek.

Ibibio «ibb»

Kpukpuru owo emana nte amanison, enyun enyene ukem ukem uku ye unen. Eyoho mmo ye ukeme ndikere nkpo, ndinyun nyene esit, ke ntre, mmo enyene ndiman nkpo mbana kiet eken ke esit ndito eka.

Konojel ri winaqi' kan kalaxib'en pe ri kolotajik, ri junan kiqu'ij, ri junan kejqalen, junan kich'ojib'al pa kik'aslen, xa achi'el k'a ri kik'ojlen, ri kinojib'al kichajin xa tik'amun k'a chi nimalaj konojel xtikajo' ki'.

Kai rahvas roittahes vällinny da taza-arvozinnu omas arvos da oigevuksis. Jogahizele heis on annettu mieli da omatundo da heil vältämättäh pidäy olla keskenäh, kui vellil.

ဗဟိုကော်မရှင်က ပြောဆိုချက်များကို အတည်ပြုရန် အသေးစိတ်ဆန်းစစ်ရာတွင်၊
 ရှေးဦးစွာ မြို့ပေါ်ရှိ အဆောက်အအုံများနှင့် မြို့နယ်အတွင်းရှိ အဆောက်အအုံများ
 ဆက်သွယ် နှုတ်ခွင့်၊ လက်မှတ်ရေးထိုးရန်နှင့် အဆောက်အအုံများကို အသေးစိတ်
 ပြန်လည် စစ်ဆေးရန် အစီအစဉ်များ ရှိကြောင်း ပြောဆိုခဲ့သည်။

တီၣ်ခိၣ်ချာ ပူၤကိးဂးဒဲး အိၣ်ဖဲၣ်တီၣ်သဘူဒီး ဒ်သီးသီးလာ
အသူးအသ့ၣ်ဒီး အခွဲးအယဝ်တဖၣ်လီၤ. အဝဲသ့ၣ် ဘၣ်တၢ်ဟ့ၣ်သါ အီၤ
လတၢ်ကူၣ်သွးသးဆးဒီး သးလာအနီၤဖး တၢ်ဂ့ၤဒီးတၢ်အာအ ဆာန့ၣ်လီၤ.
အယိ, တဂးဒီးတဂး ြကးရ့ၣ်လိၣ်မၣ် လိၣ်အသး လာ
ဒီပုၣ်ဝဲၣ်အသုၣ်အသးန့ၣ်လီၤ.

Ba loge nɔɔna maama se ba taa ye bedwe mo ba ɲwea de ba chega seini, ye fefeo teira kɔtaa. Wε pε ba swa de bobonja mo se ba taa ye nubiɯ daane ye ba jege da ɲwana.

Барлық адамдар тумысынан азат және қадір-қасиеті мен құқықта
ры тең болып дүниеге келеді. Адамдарға ақыл-парасат, ар-ождан б
ерілген, сондықтан олар бір-бірімен туыстық, бауырмалдық қары
м-қатынас жасаулары тиіс.

Полған на кізі пос паза тиң тјріпче паза тиң постың синін пілінге
нін паза тјрелерінінде полча. Олардың сағынғаны паза арығ сағыс
пар паза харындастар чіли тудынарға киректер.

İa ki bynriew baroh la kha laitluid bad ki ĩaryngkat ha ka burom bad ki hok. Ha ki la bsiap da ka bor pyrkhat bad ka jingiatiplem bad ha ka mynsiem jingsngew shipara ki dei ban ĩatrei bynrap lang.

មនុស្សទាំងអស់ កើតមកមានសេរីភាព និងសមភាព ក្នុងផ្នែកសេចក្តីថ្លៃថ្នូរនិងសិទ្ធិ ។
មនុស្ស មានវិចារណញ្ញាណនិងសតិសម្បជញ្ញៈជាប់ពីកំណើត
ហើយគប្បីប្រព្រឹត្តចំពោះគ្នាទៅវិញទៅមក ក្នុង ស្មារតីភាគរភាពជាបងប្អូន ។

[illegible]

Бардык адамдар өз беделинде жана укуктарында эркин жана тең укуктуу болуп жаралат. Алардын аң-сезими менен абийири бар жана бири-бирине бир туугандык мамиле кылууга тийиш.

wanda tu cio ME pilOO o wolOO ni, le waa o ba ndOO cio, o bEElen kenando ni, o tOngdo ni, bEtu nOn yiyando a kullo, o kon ni naan tu dua mim maalyan kalapilOyEyi ni.

Bantu nyonso, na mbutukulu kevwandaka na kimpwanza ya bawu, ngenda mpe baluve ya mutindu mosi. Mayela na mbanzulu je na bawu, ni yawu yina bafwana kusalasana na bumpangi.

Быдӱс отирыс чужӱны вольнӱйезӱн да ӱткоддезӱн достоинствоын да пр
авозын. Нылӱ сетӱм мывкыд да совесть овны ӱтамӱдныскӱт кызз воннӱ
злӱ.

Abandu omububuthiranwa bakabuthawa ibanawithe obuthoki nobuholho obulingirirene, mobahangikwa ibanawithe amenge, neryo ibakathoka erighabania abathya ekibuya nekisandire. Nokweryo buli muyima atholere eryanza munyikiwe ngababuthenwe.

Bantu nyonso, na mbutukulu kevwandaka na kimpwanza ya bawu, ngenda mpe baluve ya mutindu mosi. Mayela na mbanzulu je na bawu, ni yawu yina bafwana kusalasana na bumpangi.

Bizingi bioso bisiwu ti batu bambutukanga mu kidedi ki buzitu ayi kibumswa. Bizingi-bene, batu, badi diela ayi tsi-ntima, bafwene kuzingila mbatzi-na-mbatzi-yandi mu mtima bukhomba.

Korean «kor» [Hangul script «Hang»] (KR)

모든 인간은 태어날 때부터 자유로우며 그 존엄과 권리에 있어 동등하다. 인간은 천부적으로 이성과 양심을 부여받았으며 서로 형제애의 정신으로 행동하여야 한다.

Kpelle, Guinea «gkp»

Nukan gele kaa pələ kaa tanɔn, yiliba nu kəle maawiyo pələ da tɔɔi gaa jei yeneyii hu kepələ kaalo tanɔn; di kemeni a nukan ŋaa ɓɔ geɛ hwəkeli welikemaa ɔ lb di luwai.

Krio «kri»

evribɔdi bɔn fri en get in yon rayt, nɔn wan nɔ pas in kɔmpin. Wi ɔl ebul ɓ tink en fɛnɔt wetin rayt en rɔŋ pantap dat wi ɓɔ sabi aw ɓɔ liv lek wan big famili.

Kulango, Bouna «nku»

Igooyoo pee hun taa. ɓɔ pee jabaga ɓɔɔɔ. Hɔ ya guun'n ɓɔɔ he pee, hɔ he gusege'n.

Kurdish, Central «ckb»

Hemû mirov azad û di weqar û mafan de wekhev tên dinyayê. Ew xwedî hiş û şûûr in û divê li hember hev bi zihniyeteke bratiyê bilivin.

Kurdish, Northern «kmr»

Hemû mirov azad û di weqar û mafan de wekhev tên dinyayê. Ew xwedî hiş û şûûr in û divê li hember hev bi zihniyeteke bratiyê bilivin.

Ladin «lld»

Dötes les porsones nasc lëdies y cun la medema dignité y i medemi dërc. Ares à na rajun y na cosciënza y mëss s'incuntè òna cun l'atra te n spirit de fraternité.

Ladino «lad»

Todos los umanos nasen libres i iguales en dinyidad i derechos i, komo estan ekipados de razon i konsensia, deven komportarsen kon ermandad los unos kon los otros.

Lamnso' «lms»

Á dzə́ɔ́ wir dzə́m réŋréŋ fɔ́ ghvəm wùn à fɔ́ ghàý, á yo' dzə́ɔ́ wir msòŋ ji kwàn. Wír dzə́m km k fómo woo fɔ́ kwà'tì wùn à fɔ́ vífii, a wù kér fɔ́ a yìi e wùmò' woo wír moo fír vɔ́.

Lao «lao» [Lao script «Laoo»]

ມະນຸດເກີດມາມີສິດເສລີພາບ ແລະ ສະເໝີພ້າກັນໃນທາງກຽດຕິສັກ ແລະ ທາງສິດດ້ວຍມະນຸດມີສະຕິສຳປັດຊັນຍະ(ຮູ້ຕິຮູ້ຊື່)ແລະມີມະໂນທຳຈົງຕ້ອງປະພຶດຕົນຕໍ່ກັນໃນທາງພື້ນຢູ່.

Latin «lat»

Omnes homines dignitate et iure liberi et pares nascuntur, rationis et conscientiae participes sunt, quibus inter se concordiae studio est agendum.

Latin (1) «lat_1»

Omnes homines liberi aeque dignitate atque juribus nascuntur. Ratione conscientiaque praediti sunt et alii erga alios cum fraternitate se gerere debent.

Latvian «lav»

Visi cilvēki piedzimst brīvi un vienlīdzīgi savā pašcienā un tiesībās. Viņi ir apveltīti ar saprātu un sirdsapziņu, un viņiem jāizturas citam pret citu brālības garā.

Ligurian «lij»

Tutte e personn-e nascian libere e pæge in dignità e driti. Son dotæ de raxon e coscensa e gh'an da agì l'un-n-a verso l'atra inte 'n spirito de fradelansa.

Limba, West-Central «lia»

Biya-meti fooma be kiyo ka kuyankan inj kasembe mene in ka yiki. Binde kin ba niyo in masimoko, maka yiina wo ka hu wendi yande.

Lingala «lin»

Bato nyonso na mbotama bazali nzomi pe bakokani na limemya pe makoki. Bazali na mayele pe basengeli kofanda na bondeko okati na bango.

Lingala (tones) «lin_tones»

Bato nyónso na mbótama bazalí nsómí mpé bakókání na limemya mpé makókí. Bazalí na mayéle mpé basengélí kovánda na bondeko o káti na bangó.

Lithuanian «lit»

Visi žmonės gimsta laisvi ir lygūs savo orumu ir teisėmis. Jiems suteiktas protas ir sąžinė ir jie turi elgtis vienas kito atžvilgiu kaip broliai.

Lobi «lob»

Teehuu suno n ther ee nu bunɔ wa n do deea? si wu n makha samini na na hu tinepar ra. Thangba ti yer a pe yer jur na filwe si a teena waan fukha omkhaa.

Lozi «loz»

Batu kaufela ba pepilwe inge ba lukuluhile ni liswanelo ze swana. Ba ba ni swanelo ya ku nahana mi ba swanela ku ba ni likezo za buzvale ku mutu yo mung'wi.

Luba-Kasai «lua»

Bantu bonsu badi baledibwa badikadile ne badi ne makokeshi amwe. Badi ne lungenyi lwa bumuntu ne kondo ka moyo, badi ne bwa kwenzelangana malu mu buwetu.

Lunda «lun»

Muntu wejima wasemuka walukbuka wesekana hamu ni akwawu mukumulemesha. Wenkewa kutong'ojoka nikuzatila hamu nimukwawu muntu muwunta'a.

Kom pu mogence kisuzuam mvlekey, kom cegeygvn, logkogeaygvn ka piwkegeygvn, nieygvn kimvn fey mew mvley tañi yamniewael ka epuñpvl kejuwael egvn.

सर्व मानवी व्यक्ति जन्मतःच स्वतंत्र आहेत व त्यांना समान प्रतिष्ठा व समान अधिकार आहेत. त्यांना विचारशक्ति व सदसविद्वेकबुद्धि लाभलेली आहे. व त्यांनी एकमेकांशी बंधुत्याच्या भावनेने आचरण करावे.

Armij otemfej rej rujlok ilo anemkwoj im jonon utiej eo im maron ko air wot juon. Emwij lelok non ir maron in bukot non ir make im bareinwot boklikot kin men ko rej tomaki im bwe jermal non dron ilo juon jitobon jimpenjatin.

Chidon tishaido yec matses abitedimbo bēdamboec isanac bēdambo ictsiash. Chieshnac icsambo ictsiash. Abitedimbo bēdamboec tabadac bēdambo ictsiash. Shubu abentsēcquidēn tabadac birnboec abitedi tabadac bēdambo ictsiash – quequin chuipanēdash nidaid abitedinoēsh cho-choquidon.

Tuláakal wíinik ku síijil jáalk’ab yetel keet u tsiikul yetel Najmal Sijnalil, beytun xan na’ata’an sijnalil yetel no’oja’anil u tuukulo’, k’a’abet u bisikuba bey láaktzilil yetel tuláakal u baatzile’.

Texe yo nte'e chjetrjoji, angezeji ximi xo'oji ñeje k'inchiji, nesta ra ngara na jo'o k'o dyaja e nte'e.

Nga ndindie xuta ngatsen de'e ko ngondsejen ngatjin-kjua nga xchandinkon nt'a ngondsejen ngatjin kokjin-tokon,kotjinkjua nga takie engajan skuendinkon xkjin.

O athu woso avwala abhuluka ni kusokela mu kijingu ni mu itekelu. Ene ala ni ulungilu ni kilunji ni atokala kulaya kumoxi nya akwa mu mixima ya undandu.

Mutu uoso uoso a mu vuala ni ufolo ni kutena kumoxi mu kijingu ni mu ubinganu. Mu kilembu kia kubanga ni mu ubanzelu, Atena uē kubanga iosio kua akua mu muxima ua tululuka mba upange.

Numuvuisia Kpelee ta ti le te ye nduwo ya hu, tao ti nuvu yei kee ti lonyi maa hewungo. Kiiya kee hindaluahu gwoa a yelo ti hun. Fale mahoungwa ti ti nyonyohu hoi kia ndeegaa.

Msit mimajulnu'k weskwijinu'ltijik alsumsultijik aqq newte' tett wkpimte'tmut aqq koqwajo'taqnn wejku'l'aqmititl.

Novzeu nongv lie kylix dav zeu xi, zunyan nie qianlif gahaf kylix dav zeu xi. Gyxzeu livxinf nie lixtolo ca xie, xiongdfi guanxif ai jinsen go duifdaif do.

Agbetwo kpata le jijimea, do vosinwo, nyi gbèwéméwó le nujonunnyi ku godoejisewo, amebusewo me. Tagbo le woa si, eye wonawo sododa woanowwo gbwa la nyi nóvisiléle.

Sadonyo manusia dilahiakan mardeka dan punyo martabat sarato hak-hak nan samo. Mareka dikaruniai aka jo hati nurani, supayo satu samo lain bagaul sarupo urang badunsanak.

Renren sen xialai de si ziyou li, zai zunlian ho quanli sang yelue pinden. Tamen fuyou lixin ho liangxin, hai yingai na xiongdi guanxi li jinsen fuxiang duidai.

Renren sen er ziyou, zai zunlian ho quanli sang yelue pinden. Tamen fuyou lixin ho liangxin, bin yin yi xiongdi guanxi li jinsen xiang duidai.

Tum akijpxa xa ve'e jayu kye'ex, ve'em ax jö'n tyukidaakjüva tijaty mëkin; ve'empa axjö'n jä jyöjtykin di yaknaxy, jats oy myujatyöö'tëjk di mëët nayjavajüt.

Taka ma ñayi nguiakoi ñayivi ñatu na ja'a tnu'u ja kusa'a ndeva'ña-i, su'uva kajito va'aña-i, yuka ku ja jiniñu'u ja kukototna-i.

Mi zawng zawng hi zalëna piang kan ni a, zahawmna leh dikna chanvoah intluk tlâng vek kan ni. Chhia leh tha hriatna fim neia siam kan nih avangin kan mihring puite chungah inunauna thinlung kan pu tlat tur a ni.

Nifoi kul maal yendu buam po i, k b yudand yen b yiko-nba bie ja. B mwg maalm g ban yal g ñan, g bie baa bu yen lieb naataann n ninj i.

မြို့တံတိုင်း အိုသိုတအ်ဝံ စန္တုးတိတ် နှဝ်ဝံ နိမြိတ်သုးပွးအိုတ်တဲ အခေါင်အရာ ကော် သိက္ခာမြိတ်တအ် တုပ် သုတ်ရ။ မြိတ်တအ်ဝံ နွံကိုရေစင်ခြင်ကော် သမ္မိညာဏ် ဝေပါဝဲဝါ ခိုတ်ဝေခွံတဲ ပြးမ္တဲ ကော် ပြးမ္တဲ ထေက်ကို သွးဒွေတ်ဗက် ဆက်ဆော်ပြးညွအ် နခိုတ်တတ်ကော်ဒေအရေ။

Хүн бүр төрж мэндлэхэд эрх чөлөөтэй, адилхан нэр төртэй, ижил эрхтэй байдаг. Оюун ухаан, нандин чанар заяасан хүн гэгч өөр хоорондоо ахан дүүгийн үзэл санаагаар харьцах учиртай.

.. ԿԻ ԳԵՐԱԼ
 ԹՆԵՐԱԿԱՆ ԳԵՐԱԼ ՆՆԱԿ ԸՆԴՈՒՆ
 ԴԱ ՏԵԹԵ ՍԱՍ ԻՋՄԱՆՈՒՄԻՆ
 ՀԳՆԱԼ ՆԴԻՔ ԽԵՐԹ ԽԱՐԱՆԱՆ
 ԳՆԱՆ ԲԵՐԱՋ . ՆՆՈՒՄԱԼ
 ԽԵՐԱԼ .. ԿԱՆՑ ԿԵ ՀԳՋ
 ԸՆԴԱ . ԿԵ ԳՆԱԿԸ ՀԳՋ
 ՍԱՎԳԵԱ . ԿԵ ՀԳՄԵՀ ՀԳՋ
 ԹԱԽԳԱՅԻ ԳՐԱՎՄԵԿ ԳԵՐ ԽԵՐԹ

[illegible]

Totos les esseres humanos nascent libberos et
eguales in dignitate e dretos e, dotatos commo

stant de ragione e conscientia, devent comportarse in germanitate les unos con les altros.

Upla sut ba kulkanka lakara, airaitka nanira bara pri, sin, aikuki, baku takisa. Bamna sins laka bri baku, lukanka bain pri baku aimuihni lakara, pana pana tabaikan kaiasa.

Ninsaalbā fāa sā n doge, ned fāa so a menga, ned pa rogd n yaa yamb ye, nebā fāa zema taab b yel-segdi la b burkindlem weengē. Nebā fāa tara yam la tagsgo, ned fāa togame n vund ne a to saam-biir pugē.

Meimchir ajak temeten aser tashi kasa nüji nung asor. Parnok dak bilemtetsü shisatsü aser tangatetba kasa agüja aliba jagi külem adianu rongnung tanela ka nung lungjema alitsüla.

Nochi tlakamej uan siuamej kipiaj manoj kuali tlakatisej, nochi san se totlatechpouiltis uan titlatepanitalojkej, yeka moneki kuali ma timouikakaj, ma timoiknelikaj, ma timotlasojtlakaj uan ma timotlepanitakaj.

Хэмту найсал гипалин, мэнэ гэбудиэри, правосалдиари эмуту балдичи.
Нёанчи муруңку, дэрэлку, диа диавари а-нэу-мэт бодомари тагилайчи.

Bila'ashda'ii t'áá áłtsoh yiník'ehgo bidizhchih dóó aheelt'eego ílíggo bee baahóchí'. Eíí hání' dóó hánítshakees hwiíhdaasya' eíí binahjí' ahidinílnáhgo áłileek'ehgo k'é bee ahił niidłí.

Abantu bonke bazalwa bekhululekile njalo belingana kumalungelo abo. Balesipho sikanembeza, ngakho bamele baphathane ngomoya otshengisa ubuhlobo lobunye.

Aantu ayehe oya valwa ye na emanguluko noye na ondilo yi thike pamwe osho wo uuthemba. Oye na omaipulo goondunge neiuvo onkene naa kalathane mombepo yuumwainathana.

सबै व्यक्ति हरू जन्मजात स्वतन्त्र हुन ती सबैको समान अधिकार र महत्व छ। निजहरूमा विचार शक्ति र सद्बिचार भएकोले निजहरूले आपसमा भातृत्वको भावना बाट व्यवहार गर्नु पर्छ।

Бәнде” җанасанә” җәтүкәнды” нендя”туо” җонә хонсы хелиде” җиле мәнәй (правай). Сытың хонды” җиле җонда җонә сярү, дүзытәндың ихүтүң нягә ә” сүөарусә”.

Ko e tau tagata momoui oti kua fanau ai ke he fakatokanoaaga mo e fakataai oti e tau tutuaga mo e tau tonuhia. Kua moua ai foki e lautolu e kakano mo e manamanatuaga ti kua lata ni ke fakafetui e taha ke he taha ke he agaga fakamatakainaga.

Antagaisati matsiguenga ibogaiguë matsiguengasonrl. Aisati icantaigaca. Teni
 iromerataiguengani. Antagaisati iquengaigui aisati igóiguiro ora caninaro aisati
 igóiguiro ora te onganinate. Iroro caninataque omagaro matsiguenga
 iraniacaninataigueri ira basiniati matsiguenga aisati ingantaigueri ora caninaro.

Alle mennesker er født frie og med samme menneskeverd og menneskerettigheter. De er utstyrt med fornuft og samvittighet og bør handle mot hverandre i brorskapets ånd.

Alle menneske er fødte til fridom og med same menneskeverd og menneskerettar. Dei har fått fornuft og samvit og skal leve med kvarandre som brør.

ထိုဝတ္ထုများကို နောက်ဆုံးတွင် ဖော်ပြပါမည်။ ထိုအခါတွင် ဝတ္ထုများကို ဖော်ပြပါမည်။

Banhu bose bubyalagwa biyagalulile, n'ikujo haki zilenganelile.

Anthu onse amabadwa afulu ndiponso ofanana mu ulemu ndi ufulu wao. Iwowa ndi wodalitsidwa ndi mphamvu zoganiza ndi chikumbumtima ndipo achitirane wina ndi mnzake mwaubale.

Anthu onse amabadwa mwa ufulu ndiponso olinganga m' makhalidwe ao. Iwo amakhala ndi nzeru za cibadwidwe kotero ayenera kucitirana zabwino wina ndi mnzace.

Abantu nibazaarwa baine obugabe nobushoborozi ebiri kwingana nibahangwa baine obwengye kandi barikubasa kwahura ekirungi nekibi, nahabwekyo abantu bashemereire kutuura kumwe nkabanya Uganda.

Vanu voxe vakasemuka mu cizango co mumo lika mu vulemu co kulimanena. Vakevo vakala na mangana co na mbunge co vana pande kulinga vamo na vakwavo na mbunge ya vuna yina.

Menli muala di be ti anwo na eza noko beşe wo dibile nee adenlenyianle nu. Beşe ndwenlenwo nee adwenle, yemoti owo ke bekile adiemayeşe bemaş be nwo ngoko.

Tóuti lis uman naisson libre. Soun egau pèr la digneta e li dre. An tóuti uno resoun e uno counsciènci. Se dèvon tenifreire nau lis un 'mé lis autre.

Ta la proussouna neisson lieura moé parira pà d'inessà mai dret. Son charjada de razou moé de cousiensà mai lhu fau arjê entremeî lha bei n'eime de freïressà.

Totè lè dzin vinyon ou mondo libro è parê in dinyità è in drê. Chon dotâ dè réjon è dè konhyinthe è dêvon chè konportâ lè j'on-lè j'ôtro din on èchpri dè fratèrnità.

Tu luz òmò vinyon u mondo, librò, tu tòton pè leù dinyitò è leù drèye. Y'on tu d'émò è dè konhyinhi è i dèvon fê- mouhò dè fratrènitò auèy luz òtri.

Tui lè jêtre humain néchon libro è pary in degnetâ é in drouê. Chon reijonâblô è dè counchieince è deivouon âzic lè j'oun vi j'avi di j'âtrô in pèr oun espri dè fratèrnità.

Ti lè z'ître humain vignant âo mondo libro et parâi dein la dignità et lè drài.
L'ant reçu réson et concheince et dâivant vivre lè z'on avoué lè z'autro quemet
se sant frère et chèra.

Totes los èssers umans naisson liures e egals en dignitat e en dreches. Son dotats de rason e de consciència e se devon comportar los unes amb los autres dins un esperit de fraternitat.

ସବୁ ମନୁଷ୍ୟ ଜନ୍ମକାଳରୁ ସ୍ୱାଧୀନ. ସେମାନଙ୍କର ମର୍ଯ୍ୟାଦା ଓ ଅଧିକାର ସମାନ. ସେମାନଙ୍କଠାରେ ପ୍ରଜ୍ଞା ଓ ବିବେକ ନିହିତ ଅଛି. ସେମାନେ ପରସ୍ପର ପ୍ରତି ଭାତୃଭାବ ପୋଷଣ କରି କାର୍ଯ୍ୟ କରିବା ଦରକାର.

የከፍተኛው የህዝብ ጥያቄ በህግ ተቀባይነት ለሀገር የሚገባውን የሥራ ስልጣን ለሀገር ጥቅም ላይ ላይ ማውሰድ ይቻላል።

[illegible]

Piik togol kosigotiik en katiagetapkei koguyet ak imandanyuwan koyuyosin togol kogigigochi ngomnotet ak koperuret en iyon konyolu koyochigei oteptop tupchondit.

Чипāли гуруннē балзичи гэвумэ, омотто мэнэ мөрөнзи, мэнэ доронзи. Н
бчи идэлу, иркалу, мэнэ мэнзи на́дактаңачи бұчи.

Namooti hundinuu birmaduu ta'anii mirgaa fi ulfinaanis wal-qixxee ta'anii dhalatan. Sammuu fi qalbii ittiin yaadan waan uumamaan kennameef, hafuura obbolommaatiin walii-wajjin jiraachuu qabu.

Beyel bambur zhiyu bishi, zhunyan-du bineken chuanli-du bambur pingdeng bishi. Nugartin lishing bineken liangshin bishi, akin nekun guanshi-ngi chingshen-du-in duidai-meet-ki-tin.

Адæймагтæ се 'ппæт дæр райгуырынц сæрибарæй æмæ æмхуызонæй сæ барты. Уыдон æххæст сты зонд æмæ намысæй, æмæ кæрæдзийæн хъуам æ уой æфсымæрты хуызæн.

Otomi, Mezquital «ote»

Gotho nu kja'ni i mui ra zoo i gotho ro kuchti, i tu'ni nu ro ña padä bini i da budi, da mui ra zoo koyu gotho yu kja'ni i yo kuadi.

Otuho «lot»

Isiuni aati dang iko ahodc hade ihaniere erre boo ve isi orrijori dang to nelotulo. Owoni isi iko negigilita bwo ve iko ataja. Ongida isi ihanie awatek hosi ihwo elarak.

Palauan «pau»

A rogui 'l chad el mechell a ngarngii a ilmokl er tir ra diosisiu el llemalt. Ngarngii er tir a uldesuir mete mo meruul el mo rar bebil loku a ungil 'l omeruul ra klauchad.

Pampangan «pam»

Ding sablang tau mibait lang malaya at pante-pante king karangalan at karapatan. Ila mipagkaluban lang katuliran at konsensiya ay dapat misaupn king diwang pamikapatiran.

Panjabi, Eastern «pan» [Gurmukhi script «Guru»]

ਸਾਰਾ ਮਨੁੱਖੀ ਪਰਿਵਾਰ ਆਪਣੀ ਮਹਿਮਾ, ਸ਼ਾਨ ਅਤੇ ਹੱਕਾਂ ਦੇ ਪੱਖੋਂ ਜਨਮ ਤੋਂ ਹੀ ਆਜ਼ਾਦ ਹੈ ਅਤੇ ਸੁਤੇ ਸਿੱਧ ਸਾਰੇ ਲੋਕ ਬਰਾਬਰ ਹਨ । ਉਨ੍ਹਾਂ ਸਭਨਾ ਨੂੰ ਤਰਕ ਅਤੇ ਜ਼ਮੀਰ ਦੀ ਸੋਗਤ ਮਿਲੀ ਹੋਈ ਹੈ ਅਤੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਭਰਾਤਰੀਭਾਵ ਦੀ ਭਾਵਨਾ ਰਖਦਿਆਂ ਆਪਸ ਵਿਚ ਵਿਚਰਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ ।

Panjabi, Western «pnb» [Arabic script «Arab»]

سارے انسان آزاد تے حقوق تے عزت دے لحاظ نال برابر پیدا ہوندے نیں ۔۔ اوہ عقل سمجھ تے چنگے مندے دی پہچان تے احساس رکھدے تے ایس واسطے اوہناں نوں اک دوجے نال بھائی جارجے والا سلوک کرنا چاہی دا اے ۔۔

Papiamentu «pap»

Tur ser humano ta nace liber y igual den dignidad y den derecho. Nan ta dota cu rason y cu consenshi y nan mester comporta nan den spirito di fraternidad pa cu otro.

Pashto, Northern «pbu» [Arabic script «Arab»]

د بشر ټول افراد ازاد نړۍ ته راځي او د حيثيت او د حقوقو له پلوه سره برابر دي. ټول د عقل او وجدان خاوندان دي او بايد يوه له بل سره د ورورۍ په روحيه سره چلند کړي.

Picard «pcd»

Tos lès-omes vinèt à monde libes èt éga's po çou qu'èst d' leû dignité èt d' leûs dreûts. Leû re°zon èt leû consyince elzî fe°t on d'vwér di s'kidûre inte di zèle come dès frès

Pidgin, Nigerian «pcm»

Everi human being, naim dem born free and dem de equal for dignity and di rights wey we get, as human beings, God come give us beta sense wey we de take tink well, well and beta mind, sake for dis, we must to treat each other like broda and sister.

Pijin «pis»

Evri man en mere olketa born frii en ikwol lo digniti en raits blo olketa. Oolketa evriwan olketa garem maeni fo tingting en olketa sapos fo treatim isada wittim spirit blo bradahood.

Pintupi-Luritja «piu»

Nganana maru tjuta, tjulkura tjuta, manta yurungka parrari nyinapayi tjutanya liipulala nyinanyi, nganana yanangu maru tjuta wiya kuyakuya.
Yuwanakarrangkuya palya nintingu kulini. Tjanaya palya kutjupa tjutaku tjukarurru nyinanytjaku, walytja tjuta nguwanpa, mingarrtjuwiya. Tjungungku palyangku kurrumpa kutjungku.

Pipil «ppl»

Muchi ne tay gen tu weyga nestiwit tamagixti genga tik ekneliat wan ipal wan gichiwtiwit ipal ma munegigan ne se pal ne se.

Pohnpeian «pon»

Tohn sampa karos ipwiwei nan saledek oh duwepenehte nan arail wasa oh arail pwung. Arail marain oh pehm ih utakerail kahrehda korusie konehng sawaspene nin duwen pirien ehu.

Polish «pol»

Wszyscy ludzie rodzą się wolni i równi pod względem swej godności i swych praw. Są oni obdarzeni rozumem i sumieniem i powinni postępować wobec innych w duchu braterstwa.

Portuguese (Brazil) «por_BR»

Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e direitos. São dotados de razão e consciência e devem agir em relação uns aos outros com espírito de fraternidade.

Portuguese (Portugal) «por_PT»

Todos os seres humanos nascem livres e iguais em dignidade e em direitos. Dotados de razão e de consciência, devem agir uns para com os outros em espírito de fraternidade.

Pular «fuf»

NEDDHANKE EN FOW DYIBINTE NO HETTII NO FOTA E DHI FOW,
E NDIMU E HANDANDHI. BHE DYIBINDINTE E HAGGHIL E FAAMU ;
HIBHE HAANI DYOGONDIRDE E NDER HAGGHIL
NEENEGOOTAAANKAAKU.

Pular (Adlam) «fuf adlm» [Adlam script «Adlm»]

.ဟာဇီနီဟ် နဒဇိနဲ ဝု ညဇိနဲညးဟဟ န ပယုဉ်ဒယျ'အ် ,ဟေဝု နဝ် ဟာဇီနီ နဒဇိနဲ
 န ညဇိနဲဟဟ'အ် ဝုဟ် ဟေဝု နဒဇိ နဝ် ညဇိနဲညးဟဟနီဟ် န ဝုဟ် ပယုဉ်ဒ'အ် နဒဇိ
 .ဇုပုဉ်ဒီဇုဒဇုဒယျ ၅ ပုဉ်ဒ'အ်

Purepecha «tsz»

Iamendu k'uiripuecha janguarhiparini ka majku jarhati ka jurhimbekuecha jingoni kueraañasondikso ka, juajtakuarhisíndiksí ambakiti eratsekua ka kaxumbikua, jatsistiksí eskaksí sesi arhijperaaka.

Páez «pbb»

Ya'nwe'wewa'te' maa nasapa ha'dacehk hi'pku up'hi', wétte u'huwa'hi'pta', eena' eena' fi'zewa' hi'pta', üus hi'pta' d'ik'the hi'pta' naapa'kate. Sa' h'ukaysa üus hi'pcehktha'w sa' pyakhna'we fi'ze hi'ptha'w.

Q'eqchi' «kek»

Chijunil li poyanam juntaq'eet wankil xloq'al naq nake'yo'la, ut kama' ak reheb' naq wan xna'leb'eb ut nake'reek'a rib', tento naq te'xk'am rib' sa' usilal chirib'ilrib'eb'.

Quechua (Unified Quichua, old Hispanic orthography) «qud»

Tucuy runacuna quishpirihuán huiñán, pactacunahuampes, pay pura, umahuán, ayahuán chay shucuna shina, chaymantami shuclla shina causangacuna.

Quechua, Ambo-Pasco «qva»

Lapan runa kay pachach'u yurin libri kawatanpaq, lapanchinuy iwal respetasha kananpaqmi, mana pipis jarupänanpaq, lapanpis iwal yarpach'akuy yach'aqmi, alita mana alita tantiyar kawatanpaq. Chaynuy runa masinwan juknin jukninwan kuyanukur kapäkuchun.

Quechua, Arequipa-La Unión «qxu»

Kanmi derechonchiskuna llapanchispa, nacesqanchismanta. Kantaqmi llapanchispa runa kayninchis. Manan runa kanchu manay derechoyoq. Huk runaq derecho hukpawan kaqlan kan. Kanmi derechonchis llapanchispa allin kawsay libre tiyananchispaq. Llapan runaqpan kan yuyayninchis yachanapaq. Llapanchis kasun llapa runa masinchiskunawan munanakunapaq, huk ayllu hina.

Quechua, Ayacucho «quy»

Lliw runakunam nacesqanchikmantapacha libre kanchik, lliw derechonchikpipas iguallataqmi kanchik. Yuyayniyoq kasqanchikraykum hawkalla aylluntin hina kawsayta debenchik llapa runakunawan.

Quechua, Cajamarca «qvc»

Yumbay ollqokuna, warmikuna pullalla kashun leyninchiqkunawan. Manam ni pipapis kriyadunchu kanchiqllapa. Suqninchiq, suqninchiq atinchiqllapa yuyayta "imam alli, imam mana allichu" nishpa. Chayshina kaptin, shumaqta tiyashunllapa suq ayllushinalla.

Quechua, Cusco «quz»

Llapa runan kay pachapi paqarin qispisqa, "libre" flisqa, allin kausaypi, chaninchasqa kausaypi kananpaq, yuyayniyoq, yachayniyoq runa kasqanman jina. Llapa runamasinwantaqmi wauqentin jina munanakunan.

Quechua, Huamalíes-Dos de Mayo Huánuco «qv»

Lapan runakunapis yurikuyan librimi y wakinkaqqunanaw rispishqa, mana jarukushqa kayänanpaq. Saynawmi runakunaqa yuriyan shumaq yarpayyuq, alitapis mana alitapis reqiykar y seqay kuyapäkuuyuq. Saymi runakuna ali kawakuyänan jukninwan jukninwanpis.

Quechua, Huaylas Ancash «qwh»

Meyqan nunapis manam pipa sirweqnin nuna kananpaqtsu yurikushqa. I nuna karninmi meyan nunapis juk láyatsu kayanman derëchunkunachowpis. I yarpachakiyta yacharninmi i allita mana allita shonqonkunachow makurninmi nunakuna jukninta wiyanakur kayanman.

Quechua, Margos-Yarowilca-Lauricocha «qvm»

Lapantsikunapis librimi yurishqantsi. Bälintsimi y derëchuntsikunapis wakinkaqqunanoqlapami. Yarpaynintsikunapis kaykanmi runa mayintsikunawan juk wawqinoq kuyanukur kawapäkunantsipaq.

Quechua, North Junín «qvn»

Lapan runas kay pachachru nasimun juk rantisha runanuy mana pitas sirbinanpaqmi, alipa rikasha kananpaqmi, washasha kananpaqmi. Lapan runakunas nasipaakamun yarpayniyoqmi naatan tantiayniyoqmi ima lutanta rurapaakurursi tantiyakunapaq. Lapan runakunas kawapaakunaman juk wawqenuylam.

Quechua, Northern Conchucos Ancash «qxn»

Mayqan runapis manam pipa isklabun kananpaqtsu yurishqa. Y runa karninmi llapan runakuna iwal kayanman dirichunkunachawpis. Y yarpayta yacharninmi y allita mana allita shunqunkunachaw makurninmi runakuna huknin hukninta rispitanakur kayanman.

Quechua, South Bolivian «qxa»

Tukuy kay pachaman paqarimujkuna libres nasekuntu tukuyypunitaj kikin obligacionesniycjllataj, jinakamalla honorniyojtaj atiyiniyojtaj, chantaqa razonwantaj concienciawantaj dotasqa kasqankurayku, kawsaqe masipura jina, tukuy uj munakuyllapi kawsakunanku tian.

Quichua, Chimborazo Highland «qug»

Tukuy runakunami maypipash kishpirishka, sumaykaypi(dignidad) paktapakta wacharin. Chay wawakunaka sumak yuyaykuna, tiksiyuyay (fundamental), huntami kan; chaymantami runapuraka shukllashina tukushpa, yanaparishpa kawsana kan.

Rarotongan «rar»

Kua anau rangatira ia te tangata katoatoa ma te aiteite i te au tikaanga e te tu ngateitei tiratiratu. Kua ki ia ratou e te mero kimi ravenga e te akavangakau e kia akono tetai i tetai, i roto i te vaerua piri anga taeake.

Romagnolo «eml»

Tot j essèri umèn i nàs lèbri e cumpagn in dignità e dirèt. Lou i è dutid ad rasoun e ad cuscenza e i à da operè, ognun ti cunfrunt at ch'j ilt, sa sentiment ad fratelènza.

Romani, Balkan «rmn»

Savorre manuša biandòn meste thaj barabar k-o demnipen aj k-e hakaja. Si len godi aj somzanipen thaj si len te trāden pen jekh karing o aver and-o vogi e phralimnasqoro.

Romani, Balkan (1) «rmn_1»

Sa e manušikane strukture bijandžona tromane thaj jekhutne ko digniteti thaj čapipa. Von si baxtarde em barvale gndaja thaj godžaja thaj trubun jekh avereja te kherjakeren ko vodži pralipaja.

Romanian (1953) «ron_1953»

Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele sînt înzestrate cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unele față de altele în spiritul fraternității.

Romanian (1993) «ron_1993»

Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele sunt înzestrate cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unele față de altele în spiritul fraternității.

Romanian (2006) «ron_2006»

Toate ființele umane se nasc libere și egale în demnitate și în drepturi. Ele sunt înzestrate cu rațiune și conștiință și trebuie să se comporte unele față de altele în spiritul fraternității.

Romansch «roh»

Tuots umans naschan libers ed equals in dignità e drets. Els sun dotats cun intellet e conscienza e dessan agir tanter per in uin spiert da fraternità.

Romansch (Grischun) «roh_rumgr»

Tut ils umans naschan libers ed equals en dignità ed en dretgs. Els èn dotads cun raschun e conscienza e duain agir in vers l'auter en spiert da fraternità.

Romansch (Puter) «roh_puter»

Tuot ils umauns naschan libers ed eguels in dignited ed in drets. Els sun dotos cun radschun e conscienza e dessan agir ün invers l'oter in spiert da fraternited.

Romansch (Surmiran) «roh_surmiran»

Tot igls carstgangs neschan libers ed equals an dignità ed an dretgs. Els èn dotos cun raschung e schientscha e duessan ager l'egn vers l'oter an spiert da fraternità.

Romansch (Sursilvan) «roh_sursilv»

Tut ils humans neschan libers ed equals en dignità ed en dretgs. Els ein dotai cun raschun e cunscienza e duein agir in viers l'auter en spért da fraternità.

Romansch (Sutsilvan) «roh_sutsilv»

Tut igls humans neschan libers ad equals an dignità ad an dretgs. Els en dotos cun raschùn a cunzienza a den agir egn anviers l'oter an spiert da fraternità.

Romansch (Vallader) «roh_vallader»

Tuot ils umans naschan libers ed equals in dignità ed in drets. Els sun dotats cun radschun e conscienza e dessan agir ün invers l'oter in ün spiert da fraternità.

Rundi «run»

Abantu bose bavuka bishira bakizana kandi bangana mu gateka no mu ngingo zibubahiriza. Bafise ubwenge n'umutima kandi bategerezwa kwubahana nk'abavandimwe.

Rwanda «kin»

Abantu bose bavuka aliko bakwiye agaciro no kwubahwa kimwe. Bose bavukana ubwenge n'umutima, bagomba kugilirana kivandimwe.

Saami, North «sme»

Buot olbmot leat rieggádan friddjan ja olmmošárvvu ja olmmošvuogiatvuodaid dáfus. Sii leat jierbmalaš olbmot geain lea oamedovdu ja sii gálggáše leat dego vieljačagat.

Samoaan «smo»

O tagata soifua uma ua saoloto lo latou fananau mai, ma e tutusa o latou tulaga aloaia faapea a latou aia tatau. Ua faaeina atu i a latou le mafaufau lelei ma le loto fuatiaifo ma e tatau ona faatino le agaga faauso i le va o le tasi i le isi.

Sango «sag»

Adü âzo kûê yamba, ngâ âla lingbi terê na lêgê tî nëngö-terê na tî ângangü. Ala kûê awara ndarâ na bôrö-li sî âla lingbi tî dutî na âmbâ tî âla gî na lêngö söngö.

Sanskrit «san» [Devanagari script «Deva»]

सर्वे मानवाः स्वतन्त्राः समुत्पन्नाः वर्तन्ते अपि च, गौरवदृशा अधिकारदृशा च समानाः एव वर्तन्ते। एते सर्वे चेतना-तर्क-शक्तिभ्यां सुसम्पन्नाः सन्ति। अपि च, सर्वेऽपि बन्धुत्व-भावनया परस्परं व्यवहरन्तु।

Sanskrit (Grantha) «san_gran» [Grantha script «Gran»] (Aux)

ஸவெஹ ஶாநவா: ஸுதஞ்நா: ஸஜுதஞ்நா: வதுஜெ சுவி ஊ, மௌரவஜுஸா சுயிகாஸஜுஸா ஊ ஸஜாநா: ஊவ வதுஜெ। ஊதெ ஸவெஹ ஊதநா-தகூ-ஸக்திஹுஸ ஸுஸஜுநா: ஸஜி। சுவி ஊ, ஸவெஹ, வி ஸஹுசுவ-ஹாவநயா வரஸுரம் வுஹுரஜு।

Sãotomense «007»

Tudu nguê di mundu ca nancê livli e igual ni dignidade e ni dirêtu. Punda nen ca pensá e nen tê cunxensa, selá nen fê tudu cuá cu tençón de lumón.

Totu sos èsseres umanos naschint liberos e eguales in dinnidade e in deretos. Issos tenent sa resone e sa cussèntzia e depent operare s'unu cun s'àteru cun ispiritu de fraternidade.

All de Minschen sünd frie un glik an Wüürd un Rechten baren. Se hebbt Vernunft un een Geweten un se schüllt sik Bröder sien.

Aw human sowels is born free and equal in dignity and richts. They are
tochered wi mense and conscience and shuld guide theirsels ane til ither in a
speirit o britherheid.

Si'apai aide'oyë kua'ye peoye kui'ne siayë'kë maka pa'ie kui'ne tutupaye koni,
jaje kuasase'sëtepi kauju'i'ne peoye ñese saiye pa'iji kokaijë yekë paireje.

سارے انسان ازادا تے حقوق تے عزت دے اعتبار نال ہکو چئے پیدا تھیندن - قدرت ولوں انہاں کوں عقل تے سمجھ عطا تھیندی اے - ہیں کیتے ہک ڈوجھے نال بھری داسلوک کرٹا چاہی دا اے -

Сва људска бића рађају се слободна и једнака у достојанству и правима. Она су обдарена разумом и свешћу и треба једни према другима да поступају у духу братства.

Sva ljudska bića rađaju se slobodna i jednaka u dostojanstvu i pravima. Ona su obdarena razumom i svesću i treba jedni prema drugima da postupaju u duhu bratstva.

Wiin we naa ñoowaa na adna, den fop mbodu no ke war na oxnu refna na den a
jega o ngalaat umpi yiif um, le mbarin o meftootaa baa mbaag o ñoow den fop
no fog.

Nou tou imen nou'n ne dan laliberte ek legalite, dan nou dignite ek nou bann drwa. Nou tou nou annan kapasite pou rezonnen, e fodre nou azir anver lezot avek en lespri fraternel.

ဂူခင်းရှူးကျေးအိမ်၊ ပီခိုင်ကန်ရှိတ်၊ များလူလျားရှင်၊ မုခ်ကန်လွတ်လီဝ်းအိုင်၊ ပီဝ်းကန်
 ဧလး၊ သုခင်၊ လိးကန် လွတ်လီဝ်းအိုင်၊ ပီဝ်းကန်။ ခပ်အိမ်၊
 မီးလှာခင်၊ ကန်မေယတ်းသင် ဧလး၊ ထွ်ကန်ရှူးထက်းအိုင်၊ တိုဝ်းဂမ် အခင်းဧလး၊
 ထုဂ်၊ ပီထိုပီးကွက်၊ အရှင်၊ ခံ၊ ဂန်သေ တိတ်းတေ၊ ဂန်။

וְלִרְאָתוֹ הָיָה עֵשָׂא כִּי אֶחָד מִן הַבָּנִים וְעֵשָׂא שָׁאוּל בְּמִצְרַיִם וְעֵשָׂא שָׁאוּל בְּמִצְרַיִם וְעֵשָׂא שָׁאוּל בְּמִצְרַיִם

Nantifin naanno rasisin cainnifoquin. Tsoan mato ischahuatiroma cuscan, -
Manfin uhuunnacoinquin. Ahuua tsacatama rarama shara ninonfo ishon.
Nantifain aton mapo shinantirofoquin. Ato nomuranrin chaca iyamarain
sharamainqui icashon. Ascanrifiantan nantifin manifoti yorahuan tanannon
icashu.

Danhø bëne ba anywølø e path ki bäng, ge pär ki yij bëedø geki dyërø. gîn-a
dwaddi kiper gen yî gen da rumi ki bëedø mø göög gen ki pyëw akyel ga
nyimëgg.

Jatibi joninra huetsa jonibaon yoiai nincáresti iqui, jahueraquibi jaconmai iamaquin; jainoash jahuen queena jacon jahuéquibo ati jahuequescamabi iqui, tsonbira amayamatima iqui. Jaticashbira jascara aresti jacon shinanya iti jahuequescamabi iqui, jahuequescarainoash picota joni inonbi. Huestiora huestiorabora jahuéqui ati shinanya iqui; jainshon onanribique jahueratoqui jacon iqui jainoash jaconma iqui ishon. Ja copira huetsa jonibires inonbi non jato jaconharesti iqui, non huetsabi non acai quescaaquin.

Vanhu vese vanoberekwa vakasununguka uyewo vakaenzana pahunhu nekodzera dzavo. Vanhu vese vanechipho chokufunga nekuziva chakaipa nechakanaka saka vanofanira kubatana nomweya wohusahwira.

Парчын кижі, по чарыққа туғчадып, тең, пош туғча. Кижилер сағ ыштың, ақтың туғчалар, кижилерге пашқа кижилербе арғыштаны штарға керек.

Aents yajá nunkanam akínia asamtaish, metekrak ainiaji. Tumasha ni chichamenka tuke amiktin ainiawai. Ni iniakmamuri, ní chichamejaituke aniakmamsar chichakartin ainiawai. Tuma asamtai aents mash nekawar, penker metekrak, nuamtak wará warat shiir pujusarmi tusar aárma awai.

සියලු මනුෂ්‍යයෝ නිදහස්ව උපත ලබා ඇත. ගරුත්වයෙන් හා අයිතිවාසිකම්වලින් සමාන වෙති. යුක්ති අයුක්ති පිළිබඳ හැඟීමෙන් හා හෘදය සාක්ෂියෙන් යුත් ඔවුන්, ඔවුනොවුන්ට සැලකිය යුත්තේ සහෝදරත්වය පිළිබඳ හැඟීමෙනි.

Siona «snn»

Sia'bai aideo'yě goa'ye beoye gui'ne sia'yě'quě maca bai'ye gui'ne quěco baye
 coní, jaję goachase'sěte goa'jui'ñe beoye ñese saiye bai'ji cōcאיję yequě bai'reje.

Slovak «slk»

Všetci ľudia sa rodia slobodní a sebe rovní, čo sa týka ich dôstojnosti a práv. Sú obdarení rozumom a majú navzájom jednať v bratskom duchu.

Slovenian «slv»

Vsi ljudje se rodijo svobodni in imajo enako dostojanstvo in enake pravice. Obdarjeni so z razumom in vestjo in bi morali ravnati drug z drugim kakor bratje.

Somali «som»

Aadanaha dhammaantiis wuxuu dhashaa isagoo xor ah kana siman xagga sharafta iyo xuquuqada Waxaa Alle (Ilaah) siiyay aqoon iyo wacyi, waana in qof la arkaa qofka kale ula dhaqmaa si walaaltinimo ah.

Somali «som» [Osmanya «Osma»] {OG}

[illegible]

Soninke «snk»

Haadama renme su saareyen ña an na du-kitten ña, an nta sere komaaxu, an do soron su yan yekka dorontaaxu do taqu. Haqilen, wa sere su, a do soro kuttu nan siri terene doome kappalengaaxu kanma.

Sorbian, Upper «hsb»

Wšitcy čłowjekojo su wot naroda swobodni a su jenacy po dostojnosći a prawach. Woni su z rozumom a swědomjom wobdarjeni a maja mjezsobu w duchu bratrowstwa wobchadźeć.

Sotho, Northern «nso»

Batho ka moka ba belegwe ba lokologile le gona ba na le seriti sa go lekana le ditokelo. Ba filwe monagano le letswalo mme ba swanetše go swarana ka moya wa bana ba mpa.

Sotho, Southern «sot»

Batho bohle ba tswetswe ba lokolohile mme ba lekana ka botho le ditokelo. Ba tswetswe le monahano le letswalo mme ba tlamehile ho phedisana le ba bang ka moya wa boena.

Spanish «spa»

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Sukuma «suk»

Banhu bose bakabyalagwa na wiyabi na bakabizaga na makujo na sekge jabo jilenganile. Banhu bose bakabizaga na masala na buhabuji; hukuyomba balidakilwa gubi na witogwa gidi bana ba myaji umo.

Sunda «sun»

Sakumna jalma gubrag ka alam dunya teh sifatna merdika jeung boga martabat katut hak-hak anu sarua. Maranehna dibere akal jeung hate nurani, campur-gaul jeung sasamana aya dina sumanget duduluran.

Sundanese (Basa Sunda) «sun» [Sundanese script «Sund»] {OG}

[illegible]

Susu «sus»

Adamadie birin barixine e lan yeteralui kui, yete kolonyi nun yete suxu kima. Fondoe nun faxamui na e be boresuxu kima bariboreya fanyi kui.

Swahili «swh»

Watu wote wamezaliwa huru, hadhi na haki zao ni sawa. Wote wamejaliwa akili na dhamiri, hivyo yapasa watendeane kindugu.

Swati «SSW»

Bonkhe bantfu batalwa bakhululekile balingana ngalokufananako ngesitfunti nangemalungelo. Baphiwe ingcondvo nekucondza kanye nanembeza ngakoke bafanele batiphatse nekutsi baphatse nalabanye ngemoya webuzalwane.

Swedish «swe»

Alla människor äro födda fria och lika i värde och rättigheter. De äro utrustade med förnuft och samvete och böra handla gentemot varandra i en anda av broderskap.

Sylheti «syl» [Syloti Nagri script «Sylo»] {[OG](#)}

શબ શાશ્વતશન ત્રણાદી જગશં રૂપે રજ્જન ત્રન દ્રાપ્ત રૈત્ત । ત્રાનાન દ્રુશ ત્રન ત્રપાત્ર-રુદ્રાંત્રી ત્રદ્રે ત્રન ત્રાના
ત્રેપાત્રજન ત્રનપાત્રજનન ત્રગે ત્રપ્ત્રાત્રી શાશ્વદશ વેવપ્ત્રાન ત્રાપ્ત્રાન ।

Tagalog «tgl»

Ang lahat ng tao'y isinilang na malaya at pantay-pantay sa karangalan at mga karapatan. Sila'y pinagkalooban ng katwiran at budhi at dapat magpalagayan ang isa't isa sa diwa ng pagkakapatiran.

Tagalog (Tagalog) «tgl_tglg» [Tagalog (Baybayin) script «Tglg»] **⚡Aux**[illegible]

Themne «tem»

A kom aṅfəm akəpet be ɲa athənɒnɛ yi ɾawankom. ɔwa aɲ ba məmari məthənɒnɛ. ɔwa aɲ ba məfith yi təchemp. Chiyaɲ, aɲ yi təkə gbasi aɲkos ɲaɲ mɔ kəpa ɲa təkom.

Tibetan, Central «bod» [Tibetan script «Tibt»] «TB»

འགྲོ་བ་མིའི་རིགས་རྒྱུད་ཡོངས་ལ་སྐྱེས་ཙམ་ཉིད་ནས་ཆེ་མཐོངས་དང་། ཐོབ་ཐང་གི་རང་དབང་འདྲ་མཉམ་དུ་
ཡོད་ལ། ཁོང་ཚོར་རང་བྱུང་གི་སློ་རྩལ་དང་བསམ་ཚུལ་བཟང་པོ་འདོན་པའི་འོས་བབས་ཀྱང་ཡོད། དེ་བཞིན་
ཕན་ཚུན་གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་བུ་སྐྱན་གྱི་འདུ་ཤེས་འཛིན་པའི་བྱ་སྤྱོད་ཀྱང་ལག་ལེན་བསྟར་དགོས་པ་ཡིན།།

Ticuna «tca»

Ngēxguma nabuxgu i duūxügü rü guxūma nawüxigu, rü tataxuma ya texé ya togüarü yexera ixĩsẽ. Rü guxūma naxããëgü rü ngẽmacax rü name nixĩ na nügümaã namecūmaxü i guxūma i duūxügü.

Tigrigna (Tigrinya) «tir» [Ethiopic script «Ethi»]

ብመንፅር ክብርን መስልን ኩሎም ሰባት እንትውለዱ ነፃን ማዕረን እዮም፡፡ ምስትውዓልን ሕልናን ዝተዓደሎም ብምጥፋም ንሕድሕዶም ብሕውነታዊ መንፈስ ክተሓላለዩ ኣለዎም፡፡

Tiv «tiv»

I mar maor ken kpan ga, nan ngu a icivir man mbamkpeiyol cii. I na nan mhen man ishima i kaven kwagh; nahan gba keng u nana tema a orgen ken mtem u angbian a angbian.

Toba «tob»

'Enauac na naaxat shiŷaxauapi na mayipi huesochiguii qataq 'eeta'a't da l'amaqchic qataq da 'enec qataq ŷataqta ŷaŷate'n naua lataxaco qataq nua no'o'n nvilŷaxaco, qaq ŷoqo'oyi iuen da i 'oonolec ŷataqta itauan ichoxoden ca lŷa.

Tojolabal «toj»

Spetsanal ja swinkil ja lu'um k'inali junxta wax jul schonjel, sok ja sijpanub'ali, ja yuj ojni b'ob' sk'u'luk ja jas sk'ana-i ja b'as lekilali, ja yuj ja ay sk'ujoli sok ay spensari t'ilan oj yilsb'aje lek sok ja smoj jumasa.

Tok Pisin «tpi»

Yumi olgeta mama karim umi long stap fri na wankain long wei yumi lukim i gutpela na strepela tru. Uumi olgeta igat ting ting bilong wanem samting I rait na rong na mipela olgeta I mas mekim gutpela pasin long ol narapela long tingting bilong brata susa.

Tonga «toi»

Bantu boonse balazyalwa kabaangulukide alimwi kabeelene alimwi akwaanguluka kucita zyobayanda. Balazyalwa amaanu akuyeeaya, aakusala alimwi beelede kulanga bambi mbuli banabokwabo.

Tongan «ton»

Ko e kotoa 'o ha'a tangata 'oku fanau'i mai 'oku tau'atina pea tatau 'i he ngeia mo e ngaahi totonu. Na'e fakanaunau'i kinautolu 'aki 'a e 'atamai mo e konisenisi pea 'oku totonu ke nau feohi 'i he laumalie 'o e nofo fakatautehina.

Totonac, Papantla «top»

Wakg lakch'ixkuwin talakgawan nak ka'unin niti ka'akgch'apawalinit nachuna wakg takg'alhi ixtamaxanatkan chu tu kaminini, je'e wanp'utun xlakata wakg talakpuwanan, talalakgk'atsan liwakg, talakask'ini xlakata wakg natalamakgtaya.

Tsonga (Mozambique) «tso_MZ»

Vanhu hin'kwavu va psaliwili na va khululekile, funthsi va fana hi lisima ni tinfaneno. Va psaliwili ni nyiko ya ku pimisa ni ku yehleketa; hi kolahu, va fanela ku hanya hi moya wa umbilu ni unghani.

Tsonga (Zimbabwe) «tso_ZW»

Vanhu hinkwavo va tswariwa va tshunxekile naswona va ringanile eka tifanelo na xindzhuti. Va havaxerile miehleketo na tshiriti kumbe ku tiva xo biha ni xta kahle nakambe va fanele va kombana moya wa vukwavo.

Tswana «tsn»

Batho botlhe ba tsetswe ba gololosegile le go lekalekana ka seriti le ditshwanelo. Ba abetswe go akanya le maikutlo, mme ba tshwanetse go direlana ka mowa wa bokaulengwe.

Turkish «tur»

Bütün insanlar hür, haysiyet ve haklar bakımından eşit doğarlar. Akıl ve vicdana sahiptirler ve birbirlerine karşı kardeşlik zihniyeti ile hareket etmelidirler.

Turkmen (Cyrillic) «tuk_cyrl» [Cyrillic script «Cyrл»]

Хемме адамлар өз мертебеси ве хукуклары боюнча дең ягдайда дү нийә инйәрлер. Олара аң хем выждан берлендир ве олар бир-бирл ери билен доганлык рухундакы гарайышда болмалыдырлар.

Turkmen (Latin) «tuk_latn»

Adamlaryň hemmesi azat dogulýarlar we öz mertebesi hem-de hukuklary boýunça ilkibaşdan deňdirler. Olara ozal-başdan aň, ynsap berlendir we biri-birine özara doganlyk ruhunda çemeleşmek olaryň ýaraşygydyr.

Tuva «tyv» [Cyrillic script «Cyrл»]

Бүгү кижилер хостуг база мөзүзү болгаш эргелери дең кылдыр төрүттү нер. Оларга угаансарыыл болгаш арын-нүүр бердинген болур болгаш ол ар бот-боттарынга акы-дунмалышкы хамаарылганы көргүзер ужурлу г.

Wɔwɔ adesamma nyinaa se nnipa a wɔwɔ ahofadi. Wɔn nyinaa wɔ nidi ne kyɛfa koro. Wɔwɔ adwene ne ahonim, na ɛse se wobu wɔn ho wɔn ho se anuanom.

Nnịpa nyinaa yē pē. Na wode adwene ne nyansa na abo obiara. Eno nti, ese se obiara do ne yonko, bu ne yonko, di ne yonko ni.

Spisil winiketik te ya xbejk' ajik ta k'inalil ay jrerechotik, mayuk mach'a chukul ya xbejka, ya jnatik stojol te jpisiltik ay snopibal sok sbijil joltik, ja' me k'ux ya kaibatik ta jujun tul.

Skotol vinik o ants ta spejel balumile k'olem x-hayan i ko'ol ta sch'ulal i sderechoetik i, skotol k'ux-elan oyike oy srasonik y slekilalik, sventa skuxijik leknóo ta ju jun ju ju vo.

Всі люди народжуються вільними і рівними у своїй гідності та правах. Вони наділені розумом і совістю і повинні діяти у відношенні один до одного в дусі братерства.

Omanu vosi vacitiwa valipwa kwenda valisoka kovina vyosikwenda komoko. Ovo vakwete esunga kwenda, kwenda olondunge kwenje ovo vatêla okuliteywila kuvamwe kwenda vakwavo vesokolwilo lyocisola.

Omanu vosi kilu lieve va citiwa lonjila yimosi leyovo limosi, lomoko yimosi kuenda unu umosi, kuenje momo vosi va kuete olondunge, va sesamela okulisumbila pokati ndavamanji.

Ita rijiicha itolere cacha. Aihana jaun, ita belaa'in, naojoain neuruhine
laurilaurichuru nenacaa'uru aina itolere cachaa'uru.

تمام انسان آزاد اور حقوق و عزت کے اعتبار سے برابر پیدا ہوئے ہیں۔ انہیں ضمیر اور عقل ودیعت ہوئی ہے۔ اس لئے انہیں ایک دوسرے کے ساتھ بھائی چارے کا سلوک کرنا چاہیئے۔

تمام انسان آزاد اور حقوق و عزت کے اعتبار سے برابر پیدا ہوئے ہیں۔ انہیں ضمیر اور عقل ودیعت ہوئی ہے۔ اس لیے انہیں ایک دوسرے کے ساتھ بھائی چارے کا سلوک کرنا چاہیے۔

ھەممە ئادەم زاندىنلا ئىرىك، ئىززەت-ھۆرمەت ۋە ھوقۇقتا بابباراۋەر بولۇپ تۇرۇلغان. ئۇلار ئەقىلغە ۋە ئۇچداغغا ئىگە ھەمدە بىر-بىرىگە قېرىنداشلىق مۇناسىۋىتىگە خاس روھ بىلەن مۇئامىلە قىلىشى كېرەك.

hemme adem zatidinla erkin, izzet-hörmet we hoquqta babbarawer bolup tughulghan. ular eqilghe we wijdan'gha ige hemde bir-birige qérindashliq munasiwitige xas roh bilen muamile qilishi kérek.

Барча одамлар эркин, қадр-қиммат ва ҳуқуқларда тенг бўлиб туғилади лар. Улар ақл ва виждон соҳибидирлар ва бир-бирларига биродарларч а муомала қилишлари зарур.

Barcha odamlar erkin, qadr-qimmat va huquqlarda teng bo'lib tug'iladilar. Ular aql va vijdon sohibidirlar va bir-birlariga birodarlarcha muomala qilishlari zarur.

[illegible]

Vhathu vhothe vha bebwa vhe na mbofholowo nahone vha tshi lingana siani la tshirunzi na pfanelo. Vhathu vhothe vho newa mihumbulo na mvalo ngauralo vha tea u konou farana sa vhathu vhathihi.

Tuti i èsari umani i nase fìbari e companji par dinjità e deriti. I ze dotài de rajon e de cosiensia e i ga da comportarse intrà de lori co spìrito de fradei.

Kaik mehed sünduba joudajin i kohtaižin, ühtejiččin ičeze arvokahudes i oiktusiš. Heile om anttud mel' i huiktusentund i heile tariž kožuda toine toiženke kut vel'l'kundad.

Tất cả mọi người sinh ra đều được tự do và bình đẳng về nhân phẩm và quyền. Mọi con người đều được tạo hoá ban cho lý trí và lương tâm và cần phải đối xử với nhau trong tình bằng hữu.

Yiriba na bà sikindo dare bà meeri, da seena yirimma mii bà ta da i neki bà tooba.

Tos lès-omes vinèt-st-à monde lîbes, èt so-l'minme pîd po çou qu'enn'èst d'leu dignité èt d'leus dreûts. I n'sont nin foû rêzon èt-z-ont-i leû consyince po zèls, çou qu'èlzès deût miner a s'kidûre onk' po l'ôte tot come dès frés.

Tomamo waomo ekame wee anamay inani tomemo kewengi beye tomamo neemompa noynga impa aye anobay impa wadani inanite wakeki beye angampa.

Nga an ngatanan nga mga tawo, nahimugso talwas ug katpong ha ira dignidad ug katdungan. Hira natawo dinhi ha tuna mayda konsensya ug isip ug kaangayan gud la nga an ira pagtagad ha tagsatagsa sugad hin magburugto.

Naa wayuukana jemeishi süpüla taashi süma wanawa sülu'u nakua'ipa, aka müin yaa epijainjana sünain anajiranawaa a'in nama napüshi.

Genir pawb yn rhydd ac yn gydradd â'i gilydd mewn urddas a hawliau. Fe'u cynysgaeddir â rheswm a chydwybod, a dylai pawb ymddwyn y naill at y llall mewn ysbryd cymodlon.

Doomi aadama yépp danuy juddu, yam ci tawfeex ci sag ak sañ-sañ. Nekk na it ku xam dëgg te ànd na ak xelam, te war naa jëflante ak nawleen, te teg ko ci wàllu mbokk.

Bonke abantu bazalwa bekhululekile belingana ngesidima nangokweemfanelo. Bonke abantu banesiphiwo sesazela nesizathu sokwenza isenzo ongathanda ukuba senziwe kumzalwane wakho.

Ne sarupay nijyami cumudeju darvantyamuy javatyasjiu. Jachipiyadati mirvara samirva, mirvamuy ne samirva. Ramunltiy sarivichanichara samirvari y jityunu vichavay.

Дьон барыта бэйэ суолтатыгар уонна быраабыгар тэн буолан төрүүлэр. Кинилэр бары өркөн өйдөөх, суобастаах буолан төрүүлэр, уонна бэйэ бэйэлэригэр тылга кииринигэс быһыылара доҕордоһуу тыыннаах буо луохтаах.

Allohueney ñeñtey arromñatey atto ye'ñalleteya arr patsro e'ñe attecma cohuen yesherba'yen. Ñamã yechyen allpon derechos attoch e'ñech cohueno'tsa'yeney arr patsro. Ñamã allohuen attecma yechyen alloch yoc̣tape' chyen cohuen ñamã yeñotyen yeyọchro ñeñṭ e'ne pocte' enten acheñenesha' ñamã ñeñṭ ama pocteye' enteneto. Yeñoteñ añ poctetsa e'ñe yemo'nasheñ yeñannena ama't ora allohuen allpon acheñenesha' ñeñṭ añe patsro'tsa'yeney.

Kōmi thē pē rē pēripawē rē piyēkēi, he usukuwē thē pē keprou ai thē ā rēamaihā no ã heparohowē, totihitawē thē pē riā rē thaiwehei hami, thē pē puhi tao kāi pērihiwēha, thē pē puhi kāi katehewēha hawē kama thē pē mashi shiro pērihimopē.

Wandu wosope akasapagwa ni ufulu ni uchimbichimbi wakulandana. Asapagwa ni lunda, niwakupakombola ganisya, m'yoyo kukusosekwa kuti mundu jwalijose am'woneje mundu jwimwe mpela mlongomjakwe.

Gubine gidii mani gargeleg nga faileng nibapuf matt’awen nge rogon. Bay laniyan nipii e nam, ere ngauda ted matt’aawen e chaa niba chugur ngoded nimod walag dad.

사람들이 이 세계로 오다가 모두 자유하고, 존엄과 권리가 평등으로 있니다, 그들 리성과 양심이 있눈고, 형제의 정신으로 상호로 치료하 소.

יעדער מענטש ווערט געבוירן פֿריי און גלייך אין כבוד און רעכט. יעדער ווערט באַשאַנקן מיט פֿאַרשטאַנד און געוויסן; יעדער זאָל זיך פֿירן מיט אַ צווייטן אין אַ געמיט פֿון ברודערשאַפֿט.

Gbogbo ènìyàn ni a bí ní òmìnira; iyì àti ètọ̀ kòòkan sì dọgba. Wọ̀n ní èbùn ti l àákàyè àti ti ẹ̀rí-ọ̀kàn, ó sì yẹ kí wọ̀n ó máa hùwà sí ara wọ̀n gẹ́gẹ́ bí ọmọ̀ ìyá.

Көдэн тэн - ньидитэ бандьэ паравааньэрэнг тудэ чундэн ньилдылэк э ннулгинь-мэдьуолнуни. Көдэнг энмун чундэ мэ льэй, таатльэр лукундь ии ньинэмдьийиллэ дитэ эннуйуол-моравньэнги.

Kawiriaja kayapuina ichaukui ta nuka pucha panicha kupanimajicha cha nuka nishima ikicha kiniana panicha tamanuka kanata ikimajicha.

Ra'ta ra bu:unny ra:aaly liebr cēhnn te'bloh deree'ch cēhnn dignidaa. Ra:alyne:erih gahll rie:eny cēhnn saalyb, chiru' na:a pahr ga:annza'crih loh sa'rih.

Diti mien ndied xa yent kuan nkie xa nak rieti xa diba xa rola.

Zhuang, Yongbei «ccx»

Boux boux ma daengz lajmbwn couh miz cwyouz, cinhyenz caeuq genzli
bouxboux Bingzdaengj. gyoengq vunz miz lijsing caeuq liengzsim, wngdang
daih gyoengq de lumj beixnuengx ityiengh.

Zulu «zul»

Bonke abantu bazalwa bekhululekile belingana ngesithunzi nangamalungelo.
Bahlanganiswe wumcabango nangunembeza futhi kufanele baphathane
ngomoya wobunye.

Unicode Stress Tests

Text samples of the UDHR transliterated using various quixotic mappings to rarely-used Unicode code points. These transformations were done using the tools (“toys”) available at <https://qaz.wtf/u/> on April 2, 2020.

Obscure Unicode Transliterations

Circled

A I I h u m a n b e i n g s a r e b o r n f r e e a n d e q u a
l i n d i g n i t y a n d r i g h t s . T h e y a r e e n d o w
e d w i t h r e a s o n a n d c o n s c i e n c e a n d s h o u
l d a c t t o w a r d s o n e a n o t h e r i n a s p i r i t o
f b r o t h e r h o o d .

Circled (neg)

A L L H U M A N B E I N G S A R E B O R N F R E E A N D
E Q U A L I N D I G N I T Y A N D R I G H T S . T H E Y A R E
E N D O W E D W I T H R E A S O N A N D C O N S C I E N C E
A N D S H O U L D A C T T O W A R D S O N E A N O T H E R I N A
S P I R I T O F B R O T H E R H O O D .

Fullwidth (JP)

A l l h u m a n b e i n g s a r e b o r n f r e e a n d e q u a
l i n d i g n i t y a n d r i g h t s . T h e y a r e e n d o w
e d w i t h r e a s o n a n d c o n s c i e n c e a n d s h o u
l d a c t t o w a r d s o n e a n o t h e r i n a s p i r i t
o f b r o t h e r h o o d .

Math bold

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math bold Fraktur

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math bold italic

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math bold script

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math double-struck

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math monospace

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math sans

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math sans bold

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math sans bold italic

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Math sans italic

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Parenthesized

(a)(l)(l) (h)(u)(m)(a)(n) (b)(e)(i)(n)(g)(s) (a)(r)(e) (b)(o)(r)(n) (f)(r)(e)(e) (a)(n)(d) (e)(q)(u)(a)
(l) (i)(n) (d)(i)(g)(n)(i)(t)(y) (a)(n)(d) (r)(i)(g)(h)(t)(s). (t)(h)(e)(y) (a)(r)(e) (e)(n)(d)(o)(w)(e)
(d) (w)(i)(t)(h) (r)(e)(a)(s)(o)(n) (a)(n)(d) (c)(o)(n)(s)(c)(i)(e)(n)(c)(e) (a)(n)(d) (s)(h)(o)(u)(l)
(d) (a)(c)(t) (t)(o)(w)(a)(r)(d)(s) (o)(n)(e) (a)(n)(o)(t)(h)(e)(r) (i)(n) (a) (s)(p)(i)(r)(i)(t) (o)(f)
(b)(r)(o)(t)(h)(e)(r)(h)(o)(o)(d).

ALL HUMAN BEINGS ARE BORN FREE AND
EQUAL IN DIGNITY AND RIGHTS. THEY ARE
ENDOWED WITH REASON AND CONSCIENCE
AND SHOULD ACT TOWARDS ONE ANOTHER IN A
SPIRIT OF BROTHERHOOD.

ALL HUMAN BEINGS ARE BORN FREE AND
EQUAL IN DIGNITY AND RIGHTS. THEY ARE
ENDOWED WITH REASON AND CONSCIENCE
AND SHOULD ACT TOWARDS ONE ANOTHER IN A
SPIRIT OF BROTHERHOOD.

ALL HUMAN BEINGS ARE BORN FREE AND
EQUAL IN DIGNITY AND RIGHTS. THEY ARE
ENDOWED WITH REASON AND CONSCIENCE
AND SHOULD ACT TOWARDS ONE ANOTHER IN A
SPIRIT OF BROTHERHOOD.

Áll húnán beínígs áré börn frée ánd équál ín dígnítý ánd ríghs. Theý áré énd
öwéd wíth réáson ánd cónsclénce ánd shóuld áct tówárdz öné ánothér ín á spí
ríť öf bróthérhóöd.

ムルル u ム刀 乃毛刀 g 万 尺毛 乃 o 尺刀 千尺毛毛 ム刀 d 毛 qu ム ノ刀 d ノ g
刀ノ何 ム刀 d 尺ノ g んイ万。いん毛リ ム尺毛 毛刀 dow 毛 d w ノいん 尺毛 ム万 o 刀 ム
刀 d co 刀万 c ノ毛刀 c 毛 ム刀 d 万ん ou ル d ム c イイ ow ム尺 d 万 o 刀毛 ム刀 o イ
ん毛尺 ノ刀 ム 万ノ尺ノ o キ 乃尺 o いん毛尺ん ood.

[illegible]

αλλ human being, a γε woman free and equal in dignity and rights. they a γε ηρωειδ with reason and conscience and should act towards others as η στην η in a spirit of brotherhood.

ក្នុងរយៈពេល ២៤ ម៉ោង គេបាន ២០៣ គ្រាប់ ដូចគ្នា ទៅនឹង ៤ គ្រាប់ ក្នុង ១ ម៉ោង។ ចំពោះ គ្រាប់ ដទៃទៀត ដែល គេបាន គ្រាប់ ១០០ ក្នុង ១ ម៉ោង គេបាន ២០០ គ្រាប់ ក្នុង ២៤ ម៉ោង។ ដូច្នេះ គេបាន ២០០ គ្រាប់ ក្នុង ២៤ ម៉ោង។

Длl Ъцмаи зэиБс ағз ъоги fғээ аиД эқцал ии ЪiБиитЎ аиД гiБЪts. ГЪэЎ ағз эиДошэД шiтЪ гзасои аиД соиссiэисэ аиД sЪоцlД аст тошағDs ои э аиотЪаг ии а spirit of зъотЪагЪоод.

ለረረ ዘሁጠልክ ጌታነክና ልዩቷ ጌዩክ ቻዩቷቸዋል ልክዕ ቻሂሁልረ ነክ ዕጎኗክንጥሃ ልክዕ ዩጎኗዘጥነ. ጥዘቻሃ ልዩቷ ቸክዕወቻዕ ሠንጥዘ ዩቻልነዐክ ልክዕ ርዕክነርንቸክርቸዋል ልክዕ ነዘሀሁረዕ ልርጥ ጥወሠልዩዕ ዐክቻ ልክዐጥዘቻዩ ነክ ል ነየጉዩጎጥ ዐቻ ጌዩጐጥዘቻዩዘዐዕዕ.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

ALL HUMAN BEINGS ARE BORN FREE AND EQUAL IN DIGNITY AND RIGHTS. THEY ARE
 ENDOWED WITH REASON AND CONSCIENCE AND SHOULD ACT TOWARDS ONE ANOTHE
 R IN A SPIRIT OF BROTHERHOOD.

All human beings Are born free And equal in dignity And rights. They Are endowed with reason And conscience And should Act towards one Another in A spirit of brotherhood.

all human beings are born free and equal in dignity and rights. they are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

trip a n rehtona eno sdrawot tca dluohs dna ecneisnoc dna nosaer htthw dwp
t of drothrethoo.

Inverted pseudoalphabet (backwards)

Reversed pseudoalphabet

Reversed pseudoalphabet (backwards)

Combining Character Overload

Overline

Double overline

Long center

Short center

Short underline

Underline

Vertical line

Double vertical

Slash

Backslash

Double slash

Dot

Many dots

Under dots

Starburst

Parents

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Boxed

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Rounded box

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Circled

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Diamonded

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Disallowed

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Triangled

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Keycap

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

Notes and Sources

The text of most translations of the UDHR was downloaded from <https://github.com/unicode-org/udhr> on March 20, 2020. For information on the UDHR, see <https://www.ohchr.org/>.

Translation marked with {OG} were provided by Omniglot (see <https://omniglot.com/udhr/index.htm>).

{Note ALB} The first sentence is from the Erevan manuscript, Mat. 7117 (folios 142r and 142v). It was sourced from: <https://www.unicode.org/L2/L2011/11296r-n4131r-caucasian-albanian.pdf>.

{Note ARM} The East and West Armenian translations are from the Armenian page of *Scriptum*, retrieved April 2, 2020 from <http://scriptum.bplaced.net/europe/armenian.html>.

{Note BAS} The UDHR in Bassa language text was transcribed by Clint Goss from a translation by Peter Gorwor of Liberia, retrieved from on March 27, 2020 from <http://polylinenews.blogspot.com/2013/01/bassa-vah-alfabeto.html>. Note that the rendering of some diacritics have issues. See the *Known Issues* section of the *Kurinto User's Guide* for details.

{Note BRA} The Braille transcription of the English UDHR text was done on April 1, 2020 using the *Unicode Braille Maker* at <https://qaz.wtf/u/braille.cgi>.

{Note EGY} The UDHR in Egyptian Hieroglyphs was transcribed by Clint Goss from a translation of unknown origin provided by Omniglot, retrieved on March 20, 2020 from <https://www.omniglot.com/writing/egyptian.htm>. The text is set in 20pt Kurinto Book Alt Bold. Unfortunately, Microsoft Word does not currently render the Egyptian Hieroglyph Format Controls – [:], [*], [□], [■], [▣], [⊕], [⊖], [⌈], and [⌋] – which control quadrant positioning. See the *Known Issues* section of the *Kurinto User's Guide* for details.

{Note GEO} The Asomtavruli and Nuskhuri translations are from the Georgian page of *Scriptum*, retrieved April 2, 2020 from <http://scriptum.bplaced.net/europe/georgian.html>.

{Note MON} The standard for Mongolian vertical text (based on examples provided by Omniglot) is TTB/sideways-LTR (Top-to-Bottom, Left-to-Right). However, I cannot find a way to achieve this orientation in Microsoft Word – the vertical text for Mongolian is shown in TTB-RTL orientation.